



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

EGYPT



CREDIT BUREAU LEGAL CONSIDERATION: PART ONE

EGYPT FINANCIAL SERVICES PROJECT
TECHNICAL REPORT #54

November 2005 – February 2006

This publication was produced for review by the United States Agency for International Development. It was prepared by Chemonics International Inc.

DATA PAGE

Submitted by: Allen Decker, Chief of Party
Egypt Financial Services (EFS) Project
4 Hayet El Tadrees Square
Dokki, Cairo, Egypt
Tel: (20) 2 762-6140 Fax: (20) 2 762-6150
www.egyptfs.com
Contract No. 263-C-00-05-00003-00

Submitted to: EFS CTO: Gregg Wiitala
EFS DCTO: Ingi Lotfi
Private Sector Programs
Office of Policy and Private Sector
USAID Mission to Egypt

Task: Task 4: Establish a Broad-Based Credit Information System

KRA: KRA 4.2: Private Sector Credit Bureau(s) Operational

Activity: Activity 4.2.8: Provide Guidance and participate in legal committee formed by ESTEALAM and Central Bank of Egypt

Author: Marian Mishriki – Task Leader
Arab Legal Consultants- Legal Advisers
Miguel L. Llenas - Senior Credit Bureau Advisor

Date: November 21, 2005 - February 17, 2006

This publication was made possible through support provided by the Office of Financial and Information Technology, U.S. Agency for International Development, under the terms of Contract No. 263-C-00-05-00003-00. The opinions expressed herein are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the U.S. Agency for International Development.

ACRONYMS

AI	Appraisal Institute
ABS	Asset-backed Securities
BDA	Bond Dealers Association
CAPMAS	Central Agency for Public Mobilization and Statistics
CASE	Cairo and Alexandria Stock Exchanges
CBE	Central Bank of Egypt
CMA	Capital Market Authority
CRA	Commercial Registry Authority
CTO	Cognizant Technical Officer
EAA	Egyptian Appraisers Association
EBA	Egyptian Bankers Association
ECMA	Egyptian Capital Market Association
EFS	Egypt Financial Services Project
EHFC	Egyptian Housing Finance Company
EIMA	Egyptian Investment Management Association
EISA	Egyptian Insurance Supervisory Authority
EJA	Egyptian Judges Association
ELA	Egyptian Lawyers Association
EMBA	Egyptian Mortgage Brokers Association
ESA	Egyptian Survey Authority
EREA	Egyptian Real Estate Association
ERESA	Egyptian Real Estate Surveyors Association
GAFI	General Authority for Free Zones and Investment
GOE	Government of Egypt
IFS	International Federation of Surveyors (Egypt Chapter)
IPF	Investors Protection Fund
KRA	Key Results Area
MBA	Mortgage Bankers Association
MCDR	Misr for Clearing, Depository, and Registry
MFA	Mortgage Finance Authority
MLS	Multiple-listing Service
MSAD	Ministry of State for Administrative Development
MOF	Ministry of Finance
MOH	Ministry of Housing
MOJ	Ministry of Justice
MOI	Ministry of Investment
MOU	Memorandum of Understanding
NASD	National Association for Securities Dealers
NIB	National Investment Bank
PGF	Payment Guarantee Fund (Guarantee Fund)
PIN	Parcel Identification Number
SEC	Securities and Exchange Commission
SII	Securities and Investment Institute
UCD	Universal Cadastral Database
UNCITRAL	United Nations Commission on International Trade Law
USAID	United States Agency for International Development
YEBA	Young Egyptian Bankers Association

TABLE OF CONTENTS

Introduction	2
Legal Committee Members	2
Overview of the Legal Committee Sessions	2
Legal Committee Output	4
Materials Delivered to the Legal Committee	4
Attachment 1: PowerPoint presentation delivered by Marian Mishriki, Task Leader, November 21, 2005	6
Attachment 3: PowerPoint presentation delivered by Miguel Llenas, credit bureau adviser, December 13, 2005	47
Attachment 4: Three legal agreements used by Credit Bureaus in developing countries, provided by Miguel Llenas	54
Attachment 5: Standard contract and Arabic Forms for use by the Credit Bureau, prepared by the legal committee	75
Attachment 6: Arabic Forms for use by the Credit Bureau, prepared by the Credit Bureau, prepared by the Legal Committee	83
Attachment 7: PowerPoint presentation delivered by Marian Mishriki, Task Leader, January 17, 2006	91

Introduction

The Egyptian Credit Bureau (ESTEALAM) formed a legal committee composed of Legal Directors from Egyptian banks and the Central Bank of Egypt and formally requested EFS assistance to facilitate work for the committee. EFS submitted a proposal with respect to the function and direction of this committee. The proposal was approved by ESTEALAM Board of Directors. The establishment of the legal committee aimed at providing (1) A critical review of the rules and regulations which were approved by the Board of Directors of the Central Bank and (2) drafting legal contracts and forms to be used by the Egyptian credit bureau in its relation with third parties.

EFS's approach was to hold several sessions for the legal committee to educate them on all relevant credit bureau issues. Four consultants from EFS with different expertise (legal, credit bureau and credit/financial), familiar with the Egyptian environment and the status of the credit bureau project and knowledgeable about credit bureaus in developing and developed countries, delivered presentations to the committee and shared their experiences. EFS also provided the committee with substantial reference materials, especially contracts and forms used by credit bureaus in other countries.

Legal Committee Members

<u>Bank</u>	<u>Name</u>	<u>Title</u>
Central Bank of Egypt	Fawzy Khalaf	Lawyer
PIRAEUS Bank	Ahmed Salah Ahmed Khairat	Legal Consultant
Misr International Bank (MI Bank)	Mohamed El Ahwany	Head, Legal Department
Misr International BANK (MI Bank)	Khamis Mantawi	Manager, Investigation Department
National Societe General Bank	Gamal Wahid	Lawyer, Deputy Manager
Commercial International Bank	Mostafa Tamer	Manager, Legal Department
National Bank of Egypt	Mohamed Gohar	Deputy General Manager

Overview of the Legal Committee Sessions

Session 1: Introduction to private credit bureau in Egypt and overview of the importance of privacy rights, 21 November, 05. EFS Consultant : Marian Mishriki, Task Leader

The session introduced the members of the committee to the concept of private credit bureaus, explained the differences between private and public registries, summarized findings of legal researches, and familiarized the members with the status of the Egyptian credit bureau project and the objectives of the legal committee.

Session 2: Legal Aspects of Credit Bureau Operations, Dec 6, 2005. EFS Consultant: Arab Legal Consultants, Egyptian Legal Advisers.

Arab Legal Consultants familiarized the members with the Egyptian legal environment and main legislative changes related to the credit bureau project. There were some discussions of the legal researches that were completed by Arab Legal Consultants. The latest version of the rules and regulations was also discussed. The Committee did not recommend any material changes.

Session 3: Credit Bureaus: A legal Perspective, December 13, 05. EFS Consultant: Miguel Llenas, senior credit bureau adviser

Miguel Llenas delivered a PowerPoint presentation on legal issues related to credit bureaus and went over one of the agreements that credit bureaus use in developing countries in details.

Session 4: The Credit Reporting Framework in the United States January 16 - 18, 2006¹, EFS Consultant Oscar Marquis, international legal adviser. The training program included a session on the Egyptian model of credit bureau with participation of Marian Mishriki, Task Four Leader.

This three-day training program was attended not only by legal committee members, but also by a number of officials from the Central Bank of Egypt, Egyptian Banks, the Credit Bureau, the Ministry of Investment, Mortgage Finance Authority, and the two mortgage finance companies--ABA (microfinance institution) and the Egyptian Banking Institute. There were thirty participants in total. The program introduced the American model to the participants, highlighted the role of the regulator in the U.S. and the importance of consumer protection rights. The last day was devoted to review sample contracts that credit bureaus use in the States in their dealings with data furnishers and users.

Task Four Leader delivered a presentation on the Egyptian Model of Credit Bureaus. The presentation familiarized the participants *who are not from the Central Bank or the banks* with the recent developments in the Egyptian credit bureau project, to enable participants to make some comparisons with the American model and some applications to Egypt's situation.

The three-day training program also witnessed plenty of discussions. The wrap up session confirmed CBE's need for technical assistance to conduct onsite and offsite inspection of private credit bureau.

Session 5: Workshop: Credit Bureaus and Legal Agreements, February 15 - February 17, 06, Ain El Sokhna, EFS Consultant/ Facilitator: Marian Mishriki, Task Leader

The legal committee members, using all the materials provided to them by EFS, worked as a group to produce a standard contract and some forms for use by the Credit Bureau. Plenty of discussions also took place.

¹ PowerPoint presentation and materials for session number 4 were delivered to USAID separately under technical report no. 55.

Legal Committee Output

The output from the workshop represented a first version of a standard contract for use by the Credit Bureau and forms to be used by the credit bureau. The contracts and forms were drafted in Arabic. The forms included the following:

1. Consumer consent form recommended for use by institutions not subject to article 99 of the banking law
2. Form applying for membership at the credit bureau (ongoing relation) and list of legal documents that information users should provide to the credit bureau to qualify as information users
3. Form to request a credit report from a consumer
4. Consumer complaint form
5. A second consumer complaint form objecting to the results of investigation

After delivery of the legal committee's output to ESTEALAM and the Central Bank of Egypt, EFS was requested to continue to assist and independently develop the necessary legal documents that ESTEALAM will use. EFS Task Four Task Force expects that such legal documents will be subject to change in the future as they have to reflect technical information and systems that the selected foreign vendor will provide. In addition, some issues related to the exact relation between the Central Bank, the banks and ESTEALAM has to be determined and reflected in the standard agreement as well.

Materials Delivered to the Legal Committee

Provided by EFS

1. PowerPoint presentations/summary of desired objectives (attached to this report)
2. Amendments in the banking law & unchanged relevant articles - Included in technical report no. 11 delivered to USAID
3. Legal Researches pertaining to privacy rights and secrecy (Arab Legal Consultants) – Delivered to USAID technical report no 11
4. Legal opinion from Hassouna & Abou Ali law firm – Delivered to USAID in technical report no 11
5. Private credit bureau licensing requirements - Draft delivered to USAID in technical report no 11
6. Early version of rules and regulations - Draft delivered to USAID in technical report no. 11
7. Materials delivered by Oscar Marquis in the three-day training titled Credit Reporting Framework in the United States, January 16 – 18, 2006. Delivered to USAID separately under technical report no. 55.
8. Legal agreements used in developing countries ² (attached)
 - Agreement between Caltec and an affiliate, Ecuador ³
 - Agreement between Banks and Insurance Superintendence and the Credit Bureau - Ecuador⁴
 - Agreement between Data Credito and an affiliate ⁵

² Provided by EFS senior credit bureau adviser Miguel Llenas

³ Service contract Doc 1

⁴ SIBSeng. Doc 35

⁵ EFS reference: Data Credito, Dominican Republic. Doc 38

Provided by Central Bank and ESTEALAM

1. Code of Conduct
2. Membership agreement from Saudi Arabia
3. ESTEALAM articles of association
4. Approved licensing requirements and rules and regulations



Task Four

Credit Information Systems

Presentation to Legal Committee
formed by ESTEALAM & CBE

Marian Mishriki

November 21, 2005

1



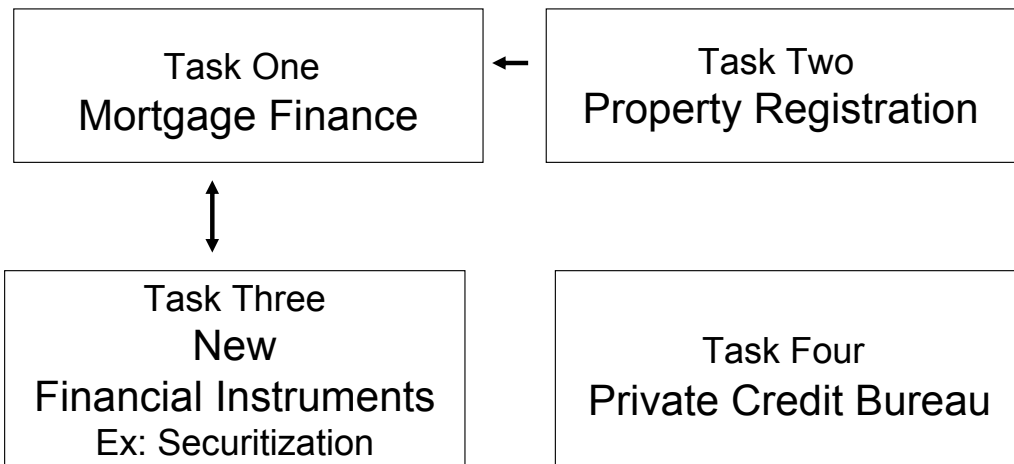
Agenda

- Introduce the concept of credit bureau
- Present findings of legal research & recent amendment in the banking law
- Explain rationale & principles for the rules and regulations
- Credit bureau model in Egypt & related issues
- Objectives of the Legal committee & future planned sessions

2

Brief Introduction about EFS

3



4



Key result areas of task four

- Strengthen CBE capacity for oversight of private information systems
- Private sector credit bureau operational
- System of protection in place for consumer rights

5



The concept of private credit bureau

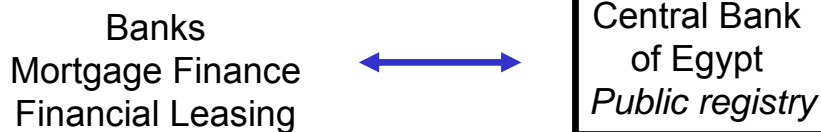
6

Why a private registry?

- Expand access to credit (macroeconomic objective)
- Support development of the financial sector

7

Existing Public registry in Egypt



1. Banks, mortgage finance & financial leasing only provide their information. No other data is supplied from other sources about their borrowers
2. They only access CBE public registry
3. Data Subject: Borrowers in banks, mortgage finance & leasing companies only
4. Borrowers/consumers access denied

8

Public registries

- Limited information
- Focus on large loan sized
- Questionable data quality
- Government regulated and controlled
- **Supervisory purposes**
- Not service oriented
- No interest in developing ancillary products
- **No access by borrowers**

9

Private credit information systems

- More & better credit information
- Accurate credit risk evaluation
- Efficiency gains
- Better allocation of credit
- Lower default rates
- Lower lending rates
- Scoring

10

Demographic Information

Name
Identity
Address (s)
Birth date

Credit Report Contents

Public record

Judgments
Bankruptcies
Criminal/ civil judgments
Others

Payment habits

Types of credit
Dates
Balances
Days overdue
Monthly payment
Other

Inquiries

Who
Date

13

Credit Information: positive & negative

- Negative: late payments, delinquencies and defaults, bad checks, unpaid bills of exchange
- Positive:
- All current & historical credit arrangements that have been handled as agreed and paid on time even if there are no problems with the accounts

14

Contents of a credit report

- Insurance policies and claims record
- Registration information
 - Motor vehicle
 - Real property
 - Liens on motor vehicles
 - Liens on real property

15

Value added services by credit bureaus: Scoring

- Definition
- How is it reached: payment history (35%) , amount owed (30%), length of credit history (15%), new credit (10%), types of credit in use(10%).
- Higher score, the lower the risk.
- No single cut off rate used by all lenders.
- Types of scoring: Credit Bureau Generic scoring, application (customs), behavior scoring
- How banks use scoring

16

Scoring versus Rating

- Natural persons
- Scoring: calculated automatically from input information based on an objective statistical analysis of historical data
- Scores: numbers from 0 to 1000
- Corporates
- Rating: manually generated from subjective, policy driven analysis of situation
- Few categories(10 – 20) A, B,

17

Benefits of Scoring

- Objective.
- Timely.
- Consistent.
- Accurate.

18

Value added services: fraud detection systems

- Identity theft, stolen credit card, lost credit card, stolen number, counterfeit.
- Application Fraud:
 - Soft fraud: This is done by people usually turned down for credit often because of inability to pay. They manipulate their own details to look more stable
 - Hard fraud: by a third party, involves identity theft and developed IDs, stealing ID of deceased people
- Credit bureau systems provide alerts when there are inaccuracies, such as alternate addresses or different dates of birth

19

Value added services: others

- Verification/completion of information.
- Portfolio Monitoring
- Early warning systems
- Application processing

20



Credit information systems related issues:

- Access to complete accurate & reliable information concerning borrowers' payment history

21



Information Systems issues

- Type of data
- Quality of data
- Accuracy
- Historical availability
- Payment habits
- Update
- Timeliness

22



Legal Framework

- Not impede
- Laws related to collection, disclosure
- Ex: bank secrecy laws
- Enabling legislation or non preventive
- Concerns of how information is used led to passage of legislation/regulation
- Liability protections: libel and similar laws, mistakes possible

23



Operations

- Permissible use of information
 - Credit
 - Collection of debt
 - Underwriting of insurance
 - Employment
 - Court order
 - Issuing a license as required by some government agencies
- Initiated by consumer

24

- Data security: protect against improper data access
- Access to firms engaged in credit activities & not limited to particular entities.
- Data integrity: keep negative data even if a past due has been paid

25

- Scope of data: should be on a large segment of the population. *If a voluntary system not working, then reporting can be a legal requirement to ensure contribution of information*
- Positive & negative information permit more accurate credit risk assessment
- To increase demand for credit info services, make creditors consider the credit history of borrower

26



Public Policy

- Credit bureaus can be used to combat societal discrimination (*race, gender, national origin, political affiliation*) – equalizing treatment of borrowers.
- Obsolescence: negative information should not be reported beyond a certain period of time, ex: seven years, such as in bankruptcy, court judgments, loan defaults. By contrast, there might be other types of negative information ex: convictions of serious crimes that are in society's interest to report for longer periods of time or even indefinitely

27



Privacy

- Transparency about the credit information system. Legitimacy & public apprehension reduced when consumers have the right to know about the existence of credit information systems
- Inform subjects if information used to made adverse decisions about them.

28

- Right to correct erroneous data. Otherwise subject will continue to face rejections based on incorrect information and there will be doubts in the operations of the system. Users of the system will continue to be provided inaccurate data that will lead to incorrect risk assessment

29

- Structuring a system with the consent of data subject but giving consumers control over their databases will make persons with poor credit history exclude themselves or limit their access to their complete credit history
- Data subjects should have access to their data bases
- Information about subjects can be used for effective insolvency and creditor rights systems whereby information on a debtor can be provided

30

- Right to dispute inaccurate or incomplete information & mechanism to investigate disputes and errors
- Timely consideration of the disputes

31

Enforcement /Supervision

- Credit information systems can provide valuable tools for regulatory agencies to supervise institutions
- Effective enforcement systems: mechanisms to resolve accuracy and proper disclosure
- Proportional penalties: sanctions for violations of laws regulating credit information systems should be stringent to encourage compliance but not so stringent as to discourage operations of such systems

32



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Legal Research

Privacy rights & laws pertaining to exchange of information

Banking law

Egypt

33



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



- Constitution (article 45)
 - Private life protected by law
 - No clause in the constitution to protect data/information related to private lives
 - All laws have to be constitutional

34

- Criminal laws (58 for 1937)
 - Law number 58 for 1937
 - Penalties for violation of private lives
 - Exceptions when authorized by the law
- Civil laws:
 - Personal secrets should never be disclosed without permission

35

- Laws organizing the collection of information by the state
- Antitrust law no 3 for 2005
- Trade information center presidential decree
- Laws in the pipeline
 - Law pertaining to the disclosure of information
 - Consumer protection law

36

Amendment in banking law *Articles pertaining to public registry operation & private sector credit bureaus*

- 65, 66, 67
- 30, 31, 32, 33 (executive regulation)
- 97,98,99,100, 101
- 123,135

37

Amendment in the Banking law enabled:

- Creation of private sector credit bureau
- CBE licensor
- CBE establishes rules & regulations (i.e. working system of credit bureau and CBE supervision system) & rules to exchange
- Sharing of credit information with a new entity (private sector credit bureau)
- CBE wide authority to put rules and regulations
- Articles pertaining to the public registry unchanged

Amendment in the banking law: Findings

- General rule: all customer accounts are secret (article 97)
- **Exception: article 99**
 - Exchange of information possible for entities listed in article 99
 - No violation of article 97
 - This pertains to customers debt & credit facilities
 - Borrowers consent not required
 - Allowed under the law
 - As long as the exchange complies with CBE regulations

39

Amendment in the banking law: Findings

- What about exchange of information between the credit bureau and other entities not listed in article 99?
 - Banking law does not address the other entities
 - Exchange not prohibited by the banking law
 - Entities governed by other Egyptian laws & regulated by authorities different from CBE

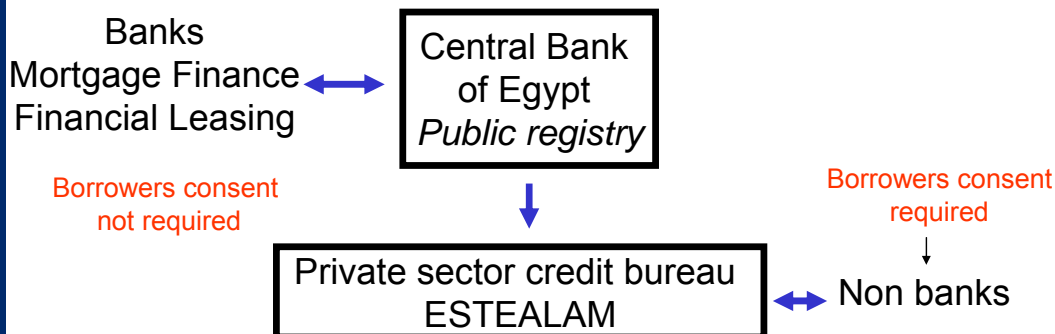
40

Amendment in the banking law: Findings

- Public registry continues to operate
- Banks, mortgage finance & leasing companies are obliged to continue to report to the Central Bank of Egypt registry

41

Status after amendment in the banking law



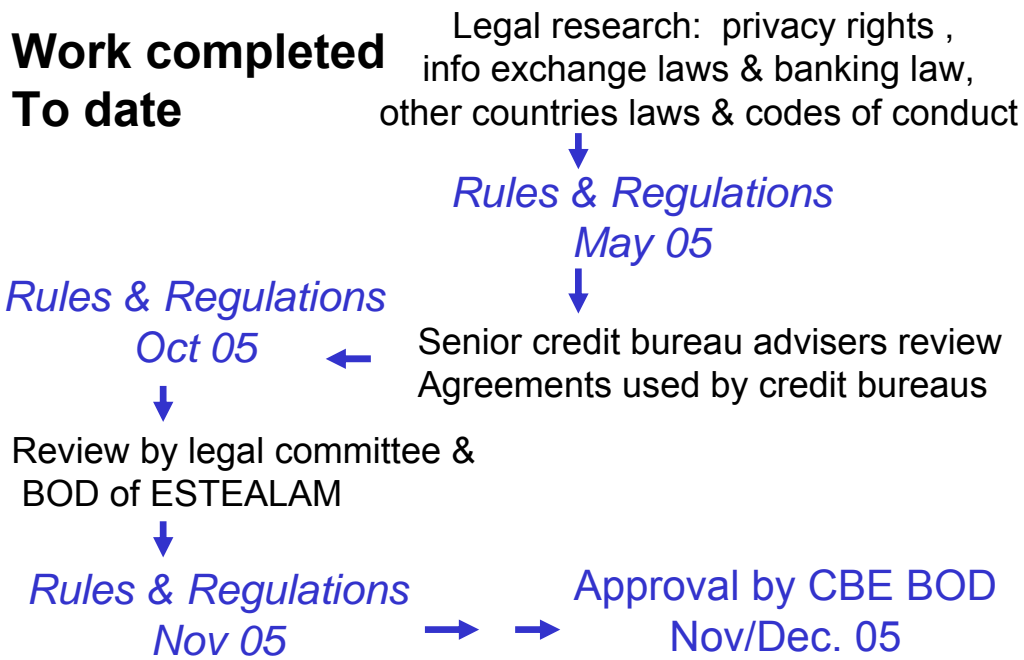
Data subject: borrowers/consumers in the market
Type of data: all type of credit information
More users can access information
Borrowers/consumers access possible

42

Rules and Regulations for the private sector credit bureau

Rationale & Principles

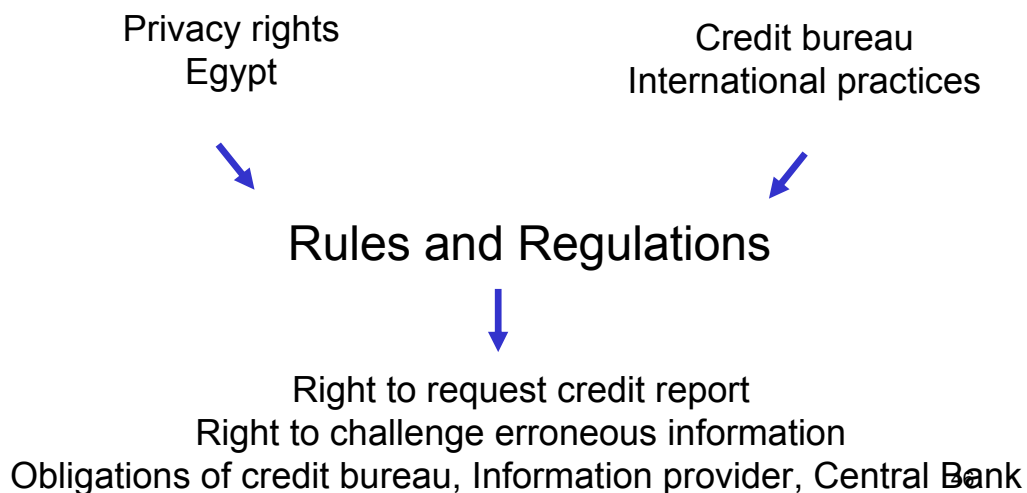
43



- Consumers/borrowers consent versus no consent
- Contractual agreements between different parties. Define responsibility
- Information secrecy
- Information security
- Permissible Purpose
- Legal entities will be users

45

Consumer Protection Rights





USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Consumer Protection Rights

- Right to know how own data is used
- Ensure the accuracy of the data
- Ensure proper use of information (inquirers)

47



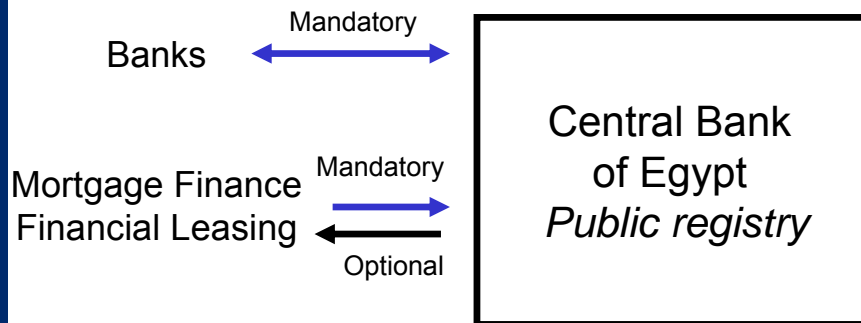
USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Credit Bureau model in Egypt and related issues

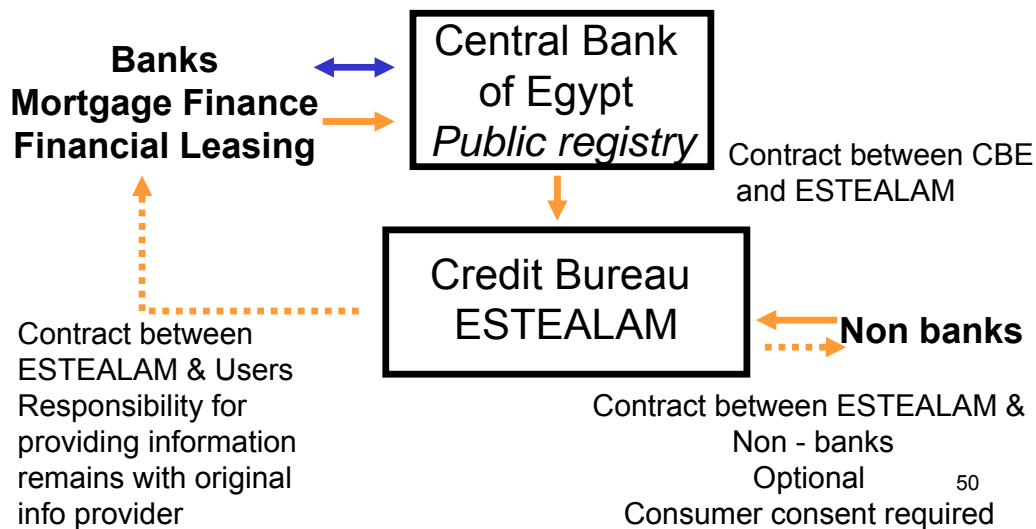
48

Public registry continues to operate



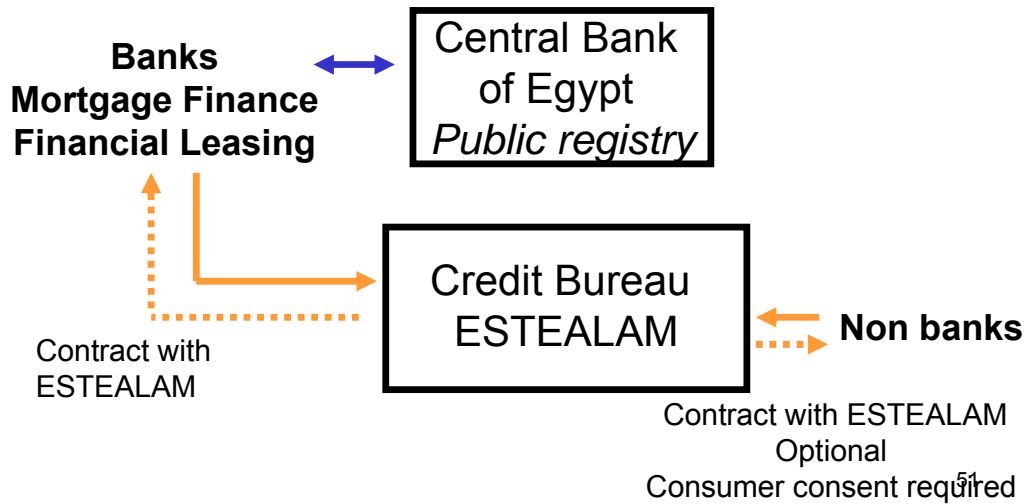
49

New Private information system First model : Through CBE



50

New Private information system Second Model : CBE not a party



Objectives of the Legal Committee & Future Planned Sessions



First Objective

- Reach consensus among the legal experts on legal rationale for the rules and regulations
- Identify legal issues and risks if any, and address them

53



Second Objective

- Prepare legal agreements covering the relation between the credit bureau and different parties
 - An agreement between ESTEALAM and Central Bank of Egypt (based on first model)
 - A sample agreement between ESTEALAM and the entities mentioned in article 99(second model)
 - A sample agreement between ESTEALAM and the non banks

54



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Third Objective

- Design /Review Forms for ESTEALAM
- Examples: consent form, dispute forms, etc

55



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Fourth Objective

- Legal committee to provide continuous guidance : Best way to identify and capture public record legal information & other information useful to the credit bureau

56



EFS & Legal Committee roles

- First objective
 - Legal Committee: review legal researches & rules and regulations. *Prepare questions and issues for discussion. Please provide in writing to EFS by maximum Nov 28*
 - EFS: Legal advisers (Arab Legal Consultants) will present in detail their work to date and respond to queries. *Suggested date: Dec 4 or 6*

57



- Second objective: Prepare agreements
 - Legal committee: review contracts from developing countries
 - EFS: senior credit bureau adviser Miguel Llenas to present credit bureau operations and go over the contracts. *Suggested date Dec 13*

58



- Second objective
 - Legal committee: review contracts from a developed country (U.S)
 - EFS: International legal adviser Oscar Marquis will present agreements and forms as used in the U.S. *Suggest few days in January / Feb 06*

59



- Third Objective: Forms used by credit bureaus
 - Legal committee to design/ review forms
 - Expansion of the committee to include other experts (credit /retail)
 - EFS role: available to facilitate, provide consultation & assist
 - *Date to be determined*

60

Thank you

Questions?



Legal Aspects Of Credit Bureau Operations

Presented By Arab Legal Consultants

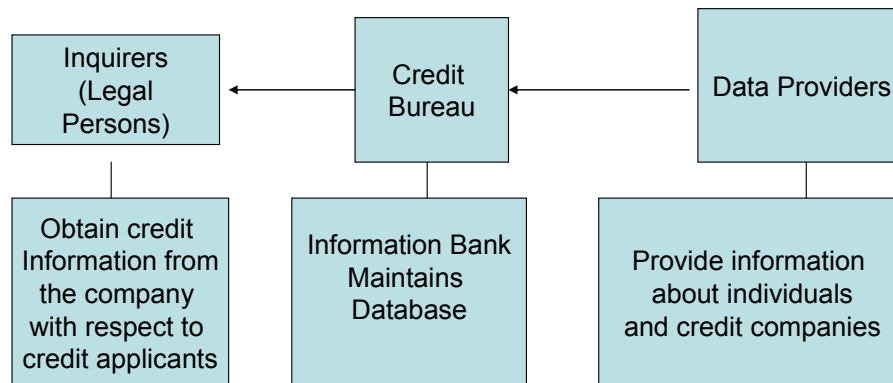


6 ديسمبر 2005

1a



Introducing Credit Bureaus



2



Importance Of Credit Bureaus In The Egyptian Market

Expanding the economic activity in Egypt, increasing the volume of business transactions. Attempting to attract the clients through offering credit facilities entails collecting information from different sources, making it available for companies and business owners in order for them to take sound credit decisions

3



Legal Framework For Protecting and Exchanging Personal Information in Light of the Constitution and Legislation

Provisions in the Egyptian legislations:

- Criminal law and procedures act
- Civil law
- Law no. 88 of 2003 in promulgation of the Central Bank, Banking Body and Money law
- Law no. 93 of 2005 in promulgation of amending some provisions of the Central Bank, Banking Body and Money law no. 88 of 2003
- Presidential decree no. 128 pf 2001 in respect of establishing the Trade Information Center
- Laws regulating data collection by the State
- Competition protection and anti-monopoly practices law no. 3 of 2005

Constitution provisions:

- Article 45
- Article 57
- Article 50
- Article 52

4

Legislative Amendment Regulating Credit Bureau Operations

- Articles no. 67 bis, 99, 100, 101, 123 and 135 in law no. 93 of 2005 promulgated in 20 June 2005 in amendment of some provisions of the Central Bank, Banking Body and Money law no. 88 of 2003 regulate the legislative framework that controls licensing the credit bureaus, organizes their operations and CBE control system that applies to them

- Article 67 bis reads:**
- “The CBE board shall be allowed to license the companies to offer credit inquiry services related to the indebtedness of the bank clients, mortgage finance companies, financial leasing companies and the applicants who seek credit facilities from the suppliers of goods and services
- The credit bureau shall be an Egyptian joint stock company, and its sole purpose involves credit inquiry services, with a paid-up capital not less than LE. 5 million. The CBE board shall set the rules, conditions, licensing procedures, companies by-laws and the CBE control applied to them by virtue of a board decree”



- **Article 99 reads:**
- “The CBE exchanges with the banks information and data related to the clients’ indebtedness and their credit facilities, as well as exchanging such information and data with the mortgage finance companies, finance lease companies and credit bureaus. The CBE board shall develop the regulating rules for such exchange, with securing confidentiality of information and data and securing availability of any needed information for ensuring validity of offering the credit.”

7



Developing The Regulating Rules Of Credit Bureau Operations

- The draft rules have been initiated in May 2005 based upon studying and reviewing the Egyptian laws and international experiences represented in the rules and laws that regulate the credit bureaus operations in various countries such as:

Kazakhstan
Law no. 573 – 11
6 July 2004

Saudi Arabia
Rules regulating the company operations
4 June 2003

Kingdom of Jordan
Law no. 82 of 2003

Switzerland
Law promulgated on
23 March 2001

Finland
Law no. 523 of 1999

United Kingdom
Information protection law
Of 1998

Czech
Law no. 21 of 1992

Singapore
Rules regulating the company operations

Turkey
Banks law no. 4389
Of 1999

8



- The draft rules were completed in August
- A study was conducted with a principal purpose of reviewing the provisions of the draft rules in the light of the following:
 - Comprehensive review and detailed comments presented by Oscar Marquis, International Expert
 - Comments presented by Miguel Llenas, Advisor, upon intensive review of the draft rules and meetings attended by him
 - Reviewing a number of conventional contracts currently used by credit bureaus in the US, Ecuador and Dominican Republic

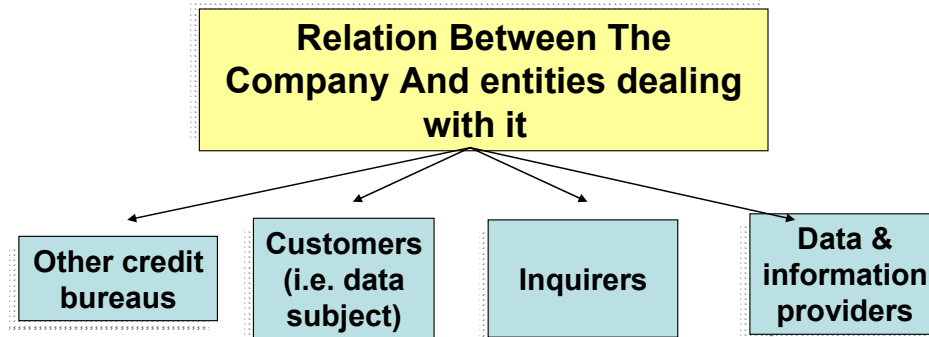


Sections Of The Regulating Rules Of Credit Bureaus

First section: Definitions and concepts

Second section: Rules governing the relation between the company and its customers, company bylaws and rules of operating and processing data

Third section: Central Bank control system and the applicable penalties



11



Company Relation With Data & Information Providers

The relation between the company and data providers is governed by the contract concluded between them, that include the data providers' obligation to:

- Verify accuracy, validity and completion of data provided to the company
- Securing an authorization from the customer
- Updating data and information
- Considering the customers' complaints
- The data provider's liability for inaccuracy, errors and incomplete data provided by it to the company



Relation Of The Company With The Inquirers

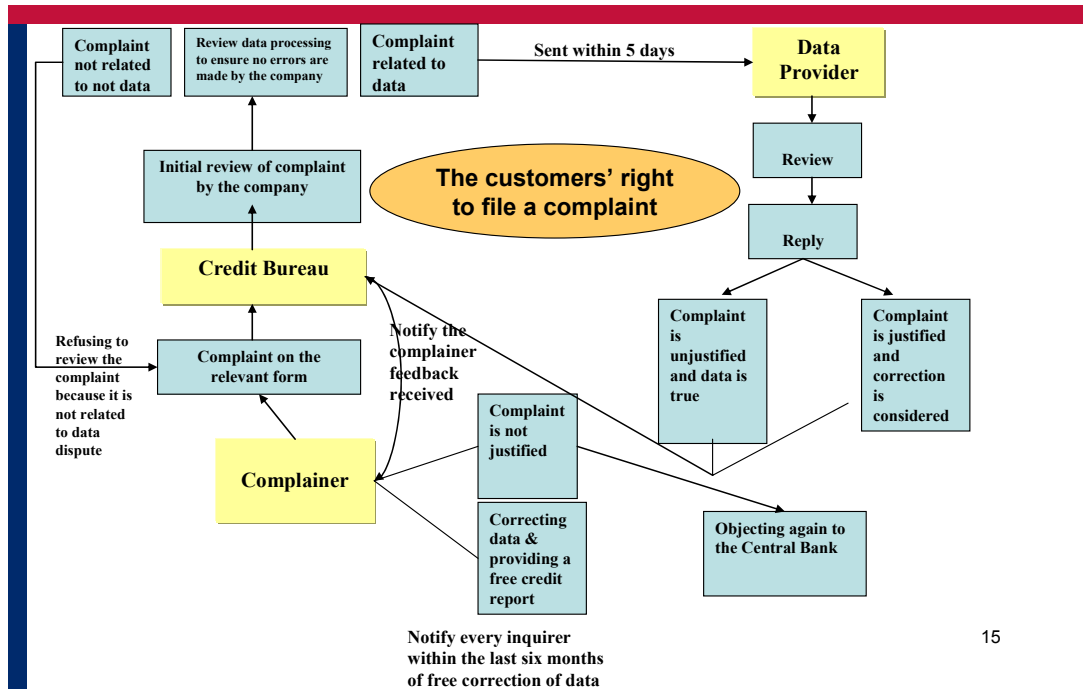
The relation between the company and inquirers is governed by the contract concluded between them, including the inquirers right to request credit reports, and their obligation as follows:

- The inquirer should have a legitimate purpose for inquiring
- Securing an authorization from the customer
- Inquiry should be based upon the regulating terms and procedures
- The inquirer cannot claim a compensation from the company against any jeopardy as a result of reliance on the data and information



Relation Between The Company And The Customers (i.e. data subjects)

- The right to obtain a copy of their credit report
- The right to file a complaint in case data indicated in their credit report is invalid or incomplete



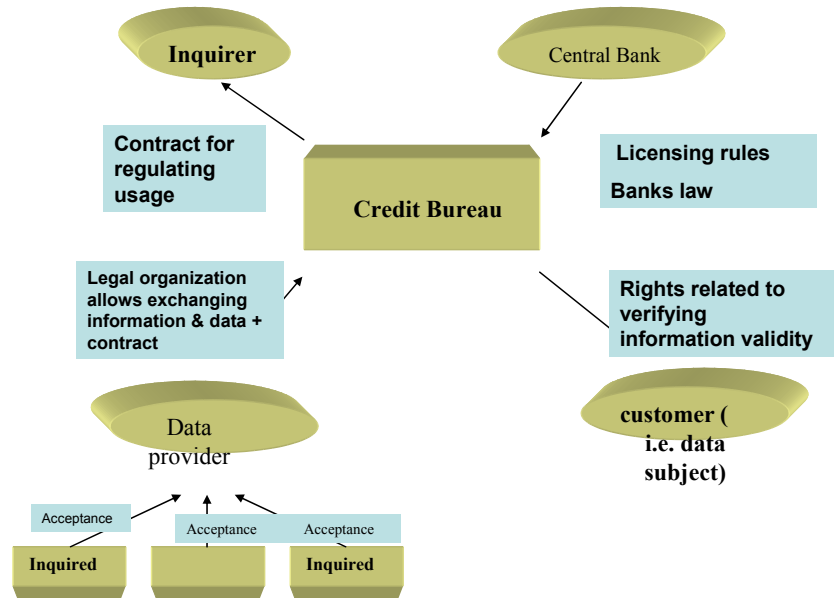
15



The Company Relation With Other Credit Bureaus

The relation between the company and other credit bureaus is governed by the contract concluded between them, including:

- Purpose and scope of agreement
- Type and cycle of data and method of posting and securing it
- Determine the legal liability of each of the related parties



17

Authorization

Authorization is not necessary for institutions subject to the provisions of article 99 in the Central Bank law no. 88 of 2003 and its amendments;

- Banks
- Finance lease companies
- Mortgage finance companies

Explicit written permission signed by the customer, his/her legal representative or authorized agent, indicating his/her approval to :

- Inquiring about his/her data & information
- Forward data to the credit bureaus

Central Bank Supervisory System Over Credit Bureaus

- Establishing rules, terms and procedures of licensing companies
- Licensing credit bureaus
- Establishing regulating rules of exchanging data and information related to customers' indebtedness of banks, mortgage finance companies and financial leasing companies with credit bureaus
- Reviewing the forms prepared by the company

19

- Overseeing the company operations
- Monitoring whether the company adheres to the Central Bank law, its amendments, rules and regulations
- Reviewing and inspecting the company operations
- Reviewing and overseeing information systems
- Overseeing customers' complaints

20



Credit Bureaus

A Legal Perspective

Miguel Llenas

13 December 2005

1a



What Is a Credit Bureau?

A credit bureau is a integrated computer system (hardware & various sophisticated software) designed for sharing information concerning ...

General Data (ID's numbers, age, gender, social status, pictures, addresses, phones, etc)

Debts and Repayment Records, (Pos/Neg)

Judicial & Criminal Records.

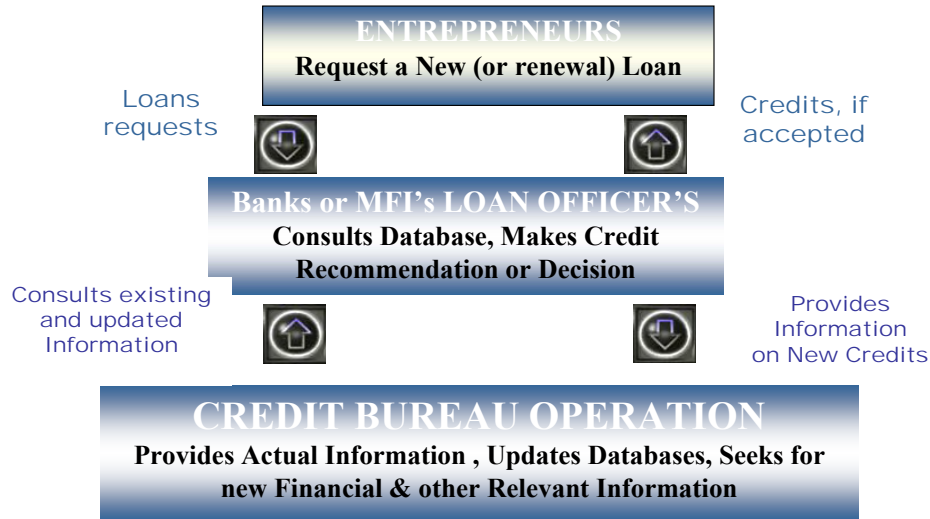
Any Suitable (and permissible) Public Information

...that allows current and potential lenders to make more, more & more ...informed credit decisions.

2



The Flow Of Information



3



Legal Issues

Internal Structure of a Credit Bureau

1. Technology
2. Operational
2. Administrative
4. Legal: In essence, avoiding legal actions against the CB as well as protecting consumer's rights.

4



Legal Issues (Key Factors)

- 1. Operations under a governing law, licensed by the CBE.**
- 2. On the permissible information's.**
- 3. On the express authorization from users**
- 4. On the consumer's rights**
- 5. On the claim's process**

5



Legal Issues (Key Factors)

- I- Operations under a governing law, licensed by the CBE.**
 - a. Credit Bureaus under the Egyptian law must have a permission of operations, after been approved and licensed to operate by the CBE, being under its supervision as a “associated member” of the regulated financial system.
 - b. All relationship with Data Providers and End Users of the credit bureaus services should be governed by a legal, very detailed and comprehensive contract.

6



Legal Issues (Key Factors)

- 2. On the permissible information's.**
 - a. Biographic information
 - b. Positive and negative information
 - c. Judicial information
 - d. Non permissible: Movements on current accounts, savings, CD's, political or sexual inclinations, healthy reports, religious beliefs, etc.

7



Legal Issues (Key Factors)

- 3. On the express authorization from users**
 - a. Required by the Law before any credit report is issued.
 - b. It is a responsibility on the end user of the CB.
 - c. A verbal approval should be allowed under oath.
 - d. Any violation of the confidentially clauses should be on the end user, not the CB, if it is the case.
 - e. It should be physically or digitally stored at least six (6) months after any transaction with the CB

8



Legal Issues (Key Factors)

- 4. On the consumer's rights**
 - a. Access to their personal report anytime
 - b. It should be delivery by the CB's service department of in the shortest time possible
 - c. Their right to rectified, modify or cancel on their report if any wrong, illegal, inaccurate information
 - d. d.Any wrong information originated by a particular source will be the only responsibility of the originating source.

9



Legal Issues (Key Factors)

- 5. On the claim's process**
 - a. A written claim, under a credit report issued directly by the credit bureau service department, and not from an outside end user.
 - b. To protect the CB, a reasonable period of time should be allowed to rectified, modified, or cancel any wrong information.
 - c. No legal procedure should be allowed against the CB before this reasonable time.
 - d. It is a sound practice to included a temporal note on their online credit report specifying this situation.

10



Legal Issues (Key Factors)

- e. As soon as the claims is issue by a consumer it should be sent to the Financial Intermediary Institution in order to rectify within a given period of time, any wrong (data) information.
- f. The intermediary financial institution, if the claim is correct, should immediately changed the consumers situation and report it to the CB.
- g. If it is found that the CB is responsible for the wrong or inaccurate information it must be changed within the next three (3) working days.

11



Legal Issues (Key Factors)

- h. In case of delays, (15 working days or more) or a non responsive action either by the FII or the CB, the information regarding the consumer's claims should be removed from the personal credit report and legal actions could be taken by the consumers against both parties.
- i. Regarding Public Information, as Judiciary and Legal Courts, the claim process should be longer, at least 45 days, before any legal action could be taken against the CB.

12

THANKS!!

Attachment 4: Three legal agreements used by Credit Bureaus in developing countries, provided by Miguel Llenas

Dominican Republic: Affiliation
Contract [Edition#: DO.2005.04.06.1]

جمهورية الدومينيكان

عقد استخدام معلومات (6 أبريل 2005)

BETWEEN: The Company Consultores de Datos del Caribe, C. por A. [CDC], a commercial corporation established and regulated pursuant to the Laws of the Dominican Republic, represented for the legal consequences and purposes of this Contract by the signatory person, which hereinafter will be called DATA CREDITO, and the artificial person whose representatives signs this Contract, who hereinafter will be called THE AFFILIATE,

أطراف العقد: الطرف الأول: شركة كونسالتوري دي داتوس ديل كاربيبي (CDC)، وهي شركة تجارية تأسست وفقا لقوانين جمهورية الدومينيكان، ويمثل الشركة، فيما يخص التبعات القانونية المترتبة على هذا العقد وأغراضه، الشخص الموقع، المشار إليه لاحقا بشركة الاستعلام والتصنيف الائتماني (Data Credito)،

والطرف الثاني: الشخصية الاعتبارية والتي وقع ممثلوها على هذا عقد، ويشار إليهم فيما بعد بالمستخدم.

Article 1. ON THE USE OF THE

SERVICE: THE AFFILIATE who by way of this Contract, is authorized to utilize the credit information services of DATA CREDITO, with THE AFFILIATE agreeing that all oral or written information, by means of report, or any other document provided by DATA CREDITO and received by THE AFFILIATE, will be regulated by the following conditions:

المادة الأولى: الانتفاع بالخدمة:

يحق للمستخدم، وفقا لهذا العقد، أن يستخدم خدمات المعلومات الائتمانية المقدمة من قبل شركة الاستعلام (Data Credito)، ويوافق المستخدم على أن الشروط التالية تنظم كافة المعلومات المقدمة من شركة الاستعلام، سواء كانت معلومات شفاهية أو كتابية – تقرير مكتوب أو أي وثيقة أخرى:

[1.1] The information requested from DATA CREDITO and supplied to THE AFFILIATE will be for the exclusive use of THE AFFILIATE who cannot consult with other persons or companies that are not the one included as signatory of this Contract, even though they may be affiliate companies or belong to THE AFFILIATE; these persons or companies, as the case may be, must sign their own Contracts with DATA CREDITO;

1-1 تستخدم المعلومات التي تطلب من شركة الاستعلام والمقدمة للمستخدم بواسطة المستخدم فقط، الذي لا يحق له أن يشارك هذه المعلومات مع أشخاص أو شركات غير هؤلاء الموقعين على هذا العقد – حتى وإن كان هؤلاء الأشخاص أو الشركات تابعين للمستخدم. فيجب على هؤلاء الأشخاص أو الشركات، كما تقتضي كل حالة، أن يوقعوا عقودهم الخاصة مع شركة الاستعلام.

[1.2] All information requested from DATA CREDITO and received by THE AFFILIATE, must be utilized by THE AFFILIATE in the strictest confidentiality against unauthorized disclosure, as per that established in the Attachment of this

2-1 يجب أن يستخدم المستخدم كافة المعلومات التي يحصل عليها من شركة الاستعلام بسرية تامة ولا يفتح عنها بدون ترخيص، كما هو مقرر في المستند المرفق لهذا العقد

Contract;

[1.3] THE AFFILIATE agrees that the reports on its employees will be requested solely by a specific representative designated for such purposes, with its being absolutely forbidden for other employees to obtain reports on themselves, their family members, persons close to or related to them, except when they do so in the exercise of their official and/or contractual functions;

3-1 يوافق المستخدم على أن يتم طلب التقارير الخاصة بموظفيها من قبل ممثل خاص مفوض لهذا الغرض ولا يقوم بذلك أحد غيره. ويحظر تماما على الموظفين الآخرين الحصول على تقارير خاصة بأنفسهم أو بأفراد عائلاتهم أو بأشخاص قريبين منهم أو أقربائهم، باستثناء عندما يطلبون هذه التقارير وفقا لمهامهم الرسمية أو التعاقدية.

[1.4] THE AFFILIATE expressly agrees that it is under the rules of professional secrecy with respect to the data and information received from DATA CREDITO, having the duty to keep them in a confidential fashion, an obligation that is maintained even after the contractual relations between THE AFFILIATE and DATA CREDITO have terminated, whereby in no case will THE AFFILIATE be able to hold DATA CREDITO liable for the unauthorized disclosure made by THE AFFILIATE or any of its employees or representatives, of the reports and information received from DATA CREDITO;

4-1 يوافق المستخدم صراحة على أنه يخضع لقواعد السرية المهنية فيما يخص البيانات والمعلومات التي يتلقاها من شركة الاستعلام والتصنيف الائتماني، ويتعين عليه حفظ هذه المعلومات بطريقة سرية، ويستمر هذا الالتزام حتى بعد انتهاء العلاقات التعاقدية بين المستخدم وشركة الاستعلام ولا يحمل المستخدم، بأي حال، شركة الاستعلام المسؤولية إذا كشف المستخدم أو أي من موظفيه أو ممثليه، بدون تصريح، عن التقارير أو المعلومات التي يتلقاها من شركة الاستعلام.

[1.5] THE AFFILIATE cannot, under any circumstance, include any natural or artificial person who is not a direct employee of THE AFFILIATE as a user of the DATA CREDITO system;

5-1 لا يجوز للمستخدم ، بأي حال من الأحوال، أن يدرج شخصا طبيعيا أو اعتباريا، ليس موظفا مباشرا لدي المستخدم ، كأحد مستخدمي نظام الاستعلام والتصنيف الائتماني.

[1.6] THE AFFILIATE must ensure and guarantee to DATA CREDITO that the employees authorized to utilize the DATA CREDITO system will not be able to share with or disclose to other persons the security codes or passwords that have been assigned them for access to the DATA CREDITO system, by virtue of this Contract;

6-1 يتعين على المستخدم أن يضمن لشركة الاستعلام أن الموظفين المرخص لهم باستخدام النظام الخاص بشركة الاستعلام لن يتمكنوا من اطلاع أشخاص آخرين على الأكواد السرية أو كلمات المرور التي خصصت لهم وفقا لهذا العقد ليتمكنوا من الدخول على النظام الإلكتروني الخاص بشركة الاستعلام.

[1.7] THE AFFILIATE must ensure and guarantee to DATA CREDITO that the employees authorized to utilize the DATA

7-1 يتعين على المستخدم أن يضمن لشركة الاستعلام

CREDITO system for the purposes of obtaining and printing reports of whatever nature, cannot photocopy the reports, share and show the reports to other persons, deliver the original report or copy of same to other persons, nor disclose orally or in writing the contents of the reports to other persons who are not authorized employees of THE AFFILIATE, and at all times they do so in the exercise of their official and/or contractual functions, pursuant to that established in this Contract;

أن الموظفين المرخص لهم باستخدام النظام الإلكتروني لشركة الاستعلام بغرض الحصول على تقارير وطباعتها، أيا كانت طبيعة التقارير، لن يتمكنوا من تصوير هذه التقارير، أو مشاركة أشخاص آخرين في هذه التقارير أو إيدائها لهم، أو تسليم أصل التقارير أو صورة منها لأشخاص آخرين، أو الكشف شفاهة أو كتابة عن محتوى هذه التقارير لأشخاص آخرين، هم ليسوا من موظفي المستخدم المرخص لهم، وفي كل الأحوال يكون كشفهم عن تلك المعلومات وفقا لممارسة مهامهم الوظيفية والتعاقدية المقررة في هذا العقد.

[1.8] In keeping with the provisions of this Article, each authorized user of THE AFFILIATE must complete and sign the form called ATTACHMENT ON CONFIDENTIAL USE OF THE INFORMATION AND REPORTS (*ANEXO SOBRE EL USO CONFIDENCIAL DE LAS INFORMACIONES Y LOS REPORTES*), which constitutes an integral part of this Contract, whereby THE AFFILIATE and user authorized by THE AFFILIATE assumes the responsibilities consigned in Article 3 of this Contract.

تمشيا مع أحكام هذه المادة، يتعين على كل مستخدم مرخص له يتبع المستخدم أن يستكمل نموذج يسمى "نموذج الاستخدام السري للمعلومات والتقارير" ويوقع على هذا النموذج المرفق مع العقد. ويعتبر هذا النموذج جزءا لا يتجزء من هذا العقد، ووفقا لهذا النموذج يتحمل المستخدم والمستخدم المرخص له من قبله المسؤوليات المنصوص عليها في المادة (3) من هذا العقد.

8-1

Article 2. SPECIFIC PERMISSIBLE PURPOSES FOR THE USE OF THE REPORTS: THE AFFILIATE certifies that the reports on consumers or companies will be obtained only for the following specific permissible purposes and for no other:

المادة (2): الأغراض المسموح بها لاستخدام التقارير

يقر المستخدم أنه سيحصل على التقارير الخاصة بالمستهلكين أو الشركات للأغراض التالية المسموح بها وليس لأي غرض آخر غير الأغراض التالية:

[2.1] In connection with a credit transaction that invoices the consumer of company about whom the information will be supplied, and/or it involves the extension of credit, its review, or for the purposes of recovering an account of the consumer of company that is in compulsory collection;

أن يكون الأمر متعلق بعملية ائتمانية تحرر بموجبها فاتورة لمستهلك أو شركة ويتم الحصول على معلومات بشأن المستهلك أو الشركة، و/أو تتضمن تقديم الائتمان، أو مراجعته، أو لأغراض استعادة حساب مستهلك أو شركة تخضع للحصول الإجمالي.

1-2

[2.2] For the purposes of employment of

لأغراض توظيف الأفراد

2-2

personnel;

[2.3] In connection with the signature of an insurance policy that involves the consumer; or

[2.4] In connection with a legitimate commercial transaction that involves the consumer or company.

3-2 أن يكون الأمر متعلق بالتوقيع على وثيقة تأمين تخص المستهلك، أو

4-2 أن يكون الأمر متعلق بعملية تجارية وشرعية تشمل المستهلك أو الشركة

Article 3. LIABILITIES: THE AFFILIATE, and the user or users authorized by THE AFFILIATE, agree to hold DATA CREDITO free from all liability, with respect to any suit, expense or damage that may arise as the result of the fact that THE AFFILIATE, the users authorized by THE AFFILIATE, their employees or their representatives, in violation of the conditions stipulated in Article 1 of this Contract, publish or disclose a report or any other information supplied by DATA CREDITO, with THE AFFILIATE and the user or users authorized by THE AFFILIATE assuming liability for non-compliance with this article. In like manner, THE AFFILIATE and the user or users authorized by THE AFFILIATE expressly agree that DATA CREDITO does not have liability of any kind for the decisions taken by THE AFFILIATE and/or the users authorized by THE AFFILIATE, as of the partial or total knowledge of the information contained in the reports, or any other document supplied by DATA CREDITO.

المادة (3): المسؤوليات

يوافق المستخدم أو المستخدمين المرخص لهم من قبل المستخدم على عدم تحميل شركة الاستعلام أي مسؤولية فيما يخص أي قضية، أو مصاريف، أو أضرار تنتج عن قيام المستخدم أو المستخدمين المصرح لهم من قبل المستخدم أو موظفيه أو ممثليه، بنشر أو الكشف عن أي تقرير أو معلومات مقدمة من شركة الاستعلام، بما يمثل خرقاً للشروط المنصوص عليها في المادة الأولى من هذا العقد، وفي هذه الحالة يتحمل المستخدم أو المستخدمين المسؤولية تجاه عدم التزامهم بهذه المادة.

وكذلك، يوافق المستخدم أو المستخدمين المصرح لهم من قبلها صراحة على أن شركة الاستعلام لا تتحمل أي مسؤولية عن القرارات التي يتخذها المستخدم و/أو المستخدمين المصرح لهم من قبله نتيجة لاطلاعهم بشكل جزئي أو كلي على المعلومات التي تتضمنها التقارير أو أي مستند آخر مقدم من شركة الاستعلام.

Article 4. ACCURACY OF INFORMATION: THE AFFILIATE acknowledges that the information which DATA CREDITO supplies in the reports originates from and through fallible human sources, and in this regard, DATA CREDITO guarantees only that they are faithful to the content of the information received from its sources.

المادة (4): دقة المعلومات

يقر المستخدم بأن المعلومات التي تقدمها شركة الاستعلام في التقارير تنشأ عن مصادر بشرية عرضة للخطأ، وفي هذا الصدد لا تضمن شركة الاستعلام سوى أنها تنقل بأمانة محتوى المعلومات التي تتلقاها من مصادرها.

Article 5. EXCHANGE OF

المادة (5): تبادل المعلومات

INFORMATION: THE AFFILIATE undertakes to supply DATA CREDITO with the credit information of its clients, at least once a month, including the positive and the negative. DATA CREDITO will give this information a strictly confidential treatment; along the same line, THE AFFILIATE undertakes further to supply DATA CREDITO with information on its employees, dates of entry and departure, positions they hold, departments where they work, salaries they earn and other general information on their labor activities.

يتعهد المستخدم بإمداد شركة الاستعلام بالمعلومات الائتمانية الخاصة بعملائه بمعدل مرة كل شهر على الأقل، بما في ذلك المعلومات الإيجابية والسلبية، وكذا يتعهد المستخدم بإمداد شركة الاستعلام بالمعلومات عن موظفيه وتواريخ انضمامهم للشركة ورحيلهم عنها، ووظائفهم، والأقسام التي يعملون بها، ورواتبهم، وأي معلومات أخرى عن أنشطة العمل الخاصة بهم.

المادة (6): مدة العقد

Article 6. DURATION OF THIS CONTRACT: This Contract will have an indefinite duration, but can be rescinded at any time, via written notification, from any of the parties, without any legal consequence or liability.

يتمد هذا العقد لفترة غير محددة، ولكن يمكن الغاءه في أي وقت عن طريق اخطار كتابي من أحد الأطراف دون أي تبعات أو مسؤوليات قانونية

Article 7. OBLIGATIONS FOR AN INDEFINITE TIME: The obligations, commitments and agreements contracted by THE AFFILIATE vis-à-vis DATA CREDITO, stipulated in Article 1 and Article 3, as well as in Attachment A of this Contract, will remain in effect for an indefinite time.

المادة (7): الالتزامات لفترة غير محددة

إن الالتزامات والاتفاقات المتعاقد عليها بين المستخدم وشركة الاستعلام، والمنصوص عليها في المادتين الأولى والثالثة والمرفق (أ) من هذا العقد، هي التزامات واتفاقات سارية لمدة غير محددة.

Article 8. AGREEMENT SUBSEQUENT TO THIS CONTRACT: Any other agreement subsequent to this Contract that may arise between DATA CREDITO and THE AFFILIATE, will be consigned by an additional Contraction for those purposes.

المادة (8): الاتفاقات اللاحقة لهذا العقد

إن أي اتفاق آخر لاحق لهذا العقد قد ينشأ بين شركة الاستعلام و المستخدم سيتم إيداعه وفقاً لتعاقد إضافي مخصص لهذه الأغراض.

Article 9. LEGAL COMPETENCE: The parties acknowledge that this Contract is governed by the laws of the Dominican Republic, and by the provisions of articles 1101, 1102, 1108, 1126, 1134, 1165, 1382 and 1383 of the Civil Code of the Dominican Republic, whereby they give competence to the Dominican courts and remit to common law to resolve any legal dispute among them.

المادة (9): السلطة القانونية

يقر الطرفان بأن هذا العقد يخضع لقوانين جمهورية الدومينيكان ولأحكام المواد 1101، و1102، و1126، و1134، و1165، و1382، و1383 من القانون المدني لجمهورية الدومينيكان، ووفقاً لهذه المواد يخضع الطرفان لسلطة محاكم جمهورية الدومينيكان، ويحال أي نزاع قانوني ينشأ بينهما إلى القانون العام

Article 10. PAYMENT FOR REPORTS: All reports supplied by DATA CREDITO to THE AFFILIATE will be charged by monthly invoice which THE AFFILIATE must pay to DATA CREDITO, as stipulated in Article 11 of this Contract, the days that may be established. The rate in effect for the prices which DATA CREDITO supplies to THE AFFILIATE, will be subject to changes by decision of DATA CREDITO, which decision is made on the basis of the increase in production costs, with DATA CREDITO having to notify THE AFFILIATE 30 days in advance of the date a new rate or price scale is put into effect.

Article 11. COST OF THE SERVICE: The cost for affiliation, which is a one-time payment, is RD\$ [] pesos. The minimum monthly fee THE AFFILIATE will pay will be RD\$ [] pesos monthly, which will give the right to [] requests for information. When THE AFFILIATE makes [] or more requests monthly, the cost of the additional reports will be de RD\$ [] pesos each. None of the prices included in this Contract include ITBIS.

Article 12. ARREARS: If three [3] weeks pass after the date on which THE AFFILIATE must pay, or without the payment of THE AFFILIATE's invoice having been made, the next invoice of THE AFFILIATE will reflect an increase of 2% additional for arrears for payments past due for each month or fraction of month remaining unpaid.

This Contract was drafted, made and signed, in two [2] originals of the same tone and to the same effect, one [1] for each one [1] of the parties, in the city of

المادة (10): الدفع مقابل التقارير

يحصل ثمن التقارير التي توفرها شركة الاستعلام للمستخدم عن طريق فاتورة شهرية تسلم للمستخدم والذي يجب عليه أن يسدد المبلغ المطلوب لشركة الاستعلام كما هو منصوص عليه في المادة (11). ويخضع ثمن التقارير التي توفرها شركة الاستعلام للمستخدم للتغيير بناء على قرار من شركة الاستعلام والذي يعتمد على الزيادة في تكلفة إصدار هذه التقارير، على أن تخطر شركة الاستعلام المستخدم بهذا التغيير قبل سريان السعر الجديد ب 30 يوماً.

المادة (11): تكلفة الخدمة

تبلغ تكلفة هذه الخدمة (RD \$) [] ، ويتم الدفع مرة واحدة. ويصل الحد الأدنى من الأتعاب الشهرية التي يدفعها المستخدم: (RD \$) [] الشهر، وهو ما يمنحه الحق في طلب المعلومات. وعندما يقوم المستخدم بتقديم [] طلب أو أكثر شهرياً، فإن تكلفة التقارير الإضافية تصل إلى (RD \$) [] لكل تقرير. ولا تشمل أي من الأسعار المنصوص عليها في هذا العقد ITBIS.

المادة (12): التأخر في السداد

إذا انقضت ثلاثة أسابيع بعد تاريخ استحقاق الدفع من قبل المستخدم ، أو دون أن يسدد المستخدم الفاتورة، سيتم إضافة 2% زيادة على الفاتورة التالية نتيجة للتأخر في السداد، وتضاف هذه الزيادة عن كل شهر أو جزء من شهر لم تسدد فاتورته.

حرر هذا العقد من أصليين متطابقين لكل طرف من طرفي العقد في مدينة [] بجمهورية الدومينيكان، في تاريخ [] .

[redacted], Dominican Republic, on t

his [redacted] day of the month of
[redacted] the year [redacted]. [redacted]

BETWEEN: **Caltec, Bureau of Credit Information Company, S.A.** that has the Trademark Registry Number 179189578900-1, [Registro Unico de Contribuyente [RNC] a commerce society established and regulated in agreement with the Laws of the Republic of Ecuador, represented for the purpose and legal consequences of this Contract by the person who signs it and who in the following will be designated as CALTEC; and the natural person or company whose representative signs this Contract in the following will be designated as the AFFILIATED,

بين: شركة كالتك لمعلومات الائتمان - سجل تجاري رقم 1-179189578900 - وهي جمعية تجارية تأسست وتعمل بموجب قوانين جمهورية الإكوادور ويمثلها للأغراض والتبعات القانونية الخاصة بهذا العقد الشخص الذي يقوم بالتوقيع على هذا العقد والذي سوف يتم الإشارة إليه فيما يلي باعتباره كالتك بينما يتم الإشارة إلى الشخص الطبيعي أو الشركة التي يوقع ممثلها على هذا العقد باعتباره الكيان التابع (المقصود هنا المستخدم لخدمات كالتك).

IT HAS BEEN AGREED And STIPULATED TO The FOLLOWING:

فقد تم الاتفاق والنص على ما يلي:

Article 1. ON THE USE OF THE SERVICE:

المادة رقم 1

The AFFILIATED that by means of this Contract is authorized to use the credit information services of CALTEC agrees that all oral or written information by means of a report or any other document provided by CALTEC and received by the AFFILIATED will be regulated by the following conditions:

حول الاستفادة من الخدمة: يوافق الكيان التابع الذي يتم التصريح له بموجب هذا العقد باستخدام خدمات معلومات الائتمان الخاصة بشركة كالتك أن تخضع جميع المعلومات الشفهية أو الكتابية التي يتضمنها أي تقرير أو مستند آخر تقدمه شركة كالتك إلى الكيان التابع للأحكام التالية:

[1.1] the information requested to CALTEC and provided to the AFFILIATED will be for the exclusive use of the AFFILIATED who will not be able to make queries for other people or companies other than the one who appears signing this Contract, even if they are familiar people or companies or property of the AFFILIATED; these people or companies, given the case, will have to sign their own Contracts with CALTEC.

1-1 سوف يقتصر استخدام المعلومات التي تطلب من شركة كالتك على الكيان التابع وحده دون غيره ولا يجوز طلب إجراء أي استفسارات لاستخدام أشخاص آخرين أو شركات أخرى بخلاف الأشخاص أو الشركات التي تقوم بتوقيع هذا العقد، حتى إذا كانوا أشخاص مألوفين أو شركات أو ممتلكات خاصة بالكيان التابع. وفي تلك الحالة، سوف يضطر هؤلاء الأشخاص أو تلك الشركات إلى توقيع عقود مستقلة مع شركة كالتك.

[1.2] All information requested to CALTEC and received by the AFFILIATED will have to be used by the AFFILIATED in the strictest confidentiality against unauthorized disclosure, declaring the AFFILIATED that the information could never be used to violate the rights recognized by the Political Constitution of the Republic of Ecuador and the present legislation regarding the natural or lawful citizens to whom the credit information refers to and according to what is established in the Annex of this Contract;

كل المعلومات التي تطلب من كالتك والتي يحصل عليها المستخدم يجب ان يستخدمها الكيان التابع في سرية تامة ولا يقوم بالكشف عنها دون تصريح و يعلن الكيان التابع عدم إمكانية استخدام هذه المعلومات مطلقاً في انتهاك الحقوق المنصوص عليها بالدستور السياسي لجمهورية الإكوادور والتشريعات الحالية المتعلقة بالأشخاص الطبيعيه أو القانونية الذين تشير إليهم معلومات الانتمان أو وفقاً لما ينص عليه ملحق هذا العقد.

2-1

[1.3] the AFFILIATED agrees that the reports on his employees will be requested only by a specific representative designated for such purpose, being absolutely prohibited to the other employees to obtain reports on themselves, their relatives or related close friends except when they act it in the exercise of their official and or contractual functions;

يوافق الكيان التابع على ان طلب التقارير الخاصة بالعمالين لديه سوف يكون من خلال الممثل المحدد لهذا الغرض بحيث يتم حظر كامل على امكانية حصول العمالين الآخرين على التقارير الخاصة بهم أو بأقاربهم أو أصدقائهم المقربين باستثناء المطالبة بالحصول على تلك التقارير أثناء ممارسة مهام رسمية أو تعاقدية.

3-1

[1.4] the AFFILIATED specifically agrees to subject himself to the rules of the professional secret in respect to the data and information received from CALTEC being responsible to keep them in confidentiality, commitment that will still remain after the contractual relations between the AFFILIATED and CALTEC have terminated, and reason why the AFFILIATED, in no case will be able to make CALTEC responsible for any unauthorized disclosure of the reports and information received from CALTEC and made by an AFFILIATED or some of its employees or representatives;

يوافق الكيان التابع بوجه خاص على أن يخضع لقواعد الأسرار المهنية فيما يتعلق بالبيانات والمعلومات التي يتم الحصول عليها من شركة كالتك بحيث يكون مسئول عن المحافظة على سرية تلك المعلومات، ويظل ذلك الالتزام سارياً عقب انتهاء العلاقات التعاقدية بين الكيان التابع وشركة كالتك، لا يستطيع الكيان التابع في أي حال من الأحوال إلقاء المسؤولية على عاتق شركة كالتك في الكشف دون تصريح عن التقارير والمعلومات التي يتم الحصول عليها من خلال شركة كالتك والتي يتم إعدادها من قبل الكيان التابع أو بعض ممثليه أو العمالين لديه.

4-1

[1.5] the AFFILIATED, under no circumstance will be able to include as a user in the CALTEC system a physical or moral person if that person is not a direct employee of the AFFILIATED.

لا يستطيع الكيان التابع في تحت أي ظرف من الظروف أن يدرج أي شخص مادي أو معنوي كمستخدم ضمن نظام كالتك إذا كان ذلك الشخص لا يعمل بصورة مباشرة لدى الكيان التابع.

5-1

[1.6] the AFFILIATED will have to give surety and guarantee to CALTEC that the employees authorized to use the CALTEC system will not be able to share or disclose with others the security keys or "passwords" that have been assigned to them to gain access to the CALTEC system, by virtue of the present Contract.

6-1 ينبغي أن يقدم الكيان التابع ضمانا إلى شركة كالتك يؤكد أن العاملين المفوضين باستخدام نظام كالتك لن تكون لديهم القدرة على الإفشاء أو الكشف للأخريين عن مفاتيح السريه أو "كلمات المرور" الأمنية التي تم منحهم إياها من أجل الوصول إلى نظام كالتك بمقتضى العقد الحالي.

[1.7] the AFFILIATED will give surety and guarantee to CALTEC that the employees authorized to use the system of CALTEC for the purpose of obtaining and printing reports of any kind, as long as they act in the exercise of their official and or contractual functions according to what is established in this Contract will not photocopy, share or disclose the reports to other people, provide the original report or a copy to other people, or disclose orally or in writing the content of the reports to others who are not authorized personnel of the AFFILIATED.

7-1 سوف يقدم الكيان التابع ضمانا إلى شركة كالتك يؤكد عدم قيام العاملين المسموح لهم باستخدام نظام كالتك بغرض الحصول على أي من أنماط التقارير وطباعتها - طالما يتم ذلك خلال ممارسة مهام وظائفهم الرسمية والتعاقدية وفقا لما هو منصوص عليه بهذا العقد - بتصوير أو تبادل أو الكشف عن التقارير أمام الأشخاص الآخرين أو تقديم التقرير الأصلي أو نسخة منه إلى الآخرين أو الكشف شفهيًا أو كتابيا عن محتوى التقارير إلى الأشخاص الآخرين من غير فريق العمل المفوض الخاص بالكيان التابع.

[1.8] In reference to the dispositions of this Article, each authorized user of the AFFILIATED will have to fill and sign the form denominated USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION and REPORTS ANNEX, which constitutes an integral part of this Contract and by which means the AFFILIATED and every user authorized by the AFFILIATED assume the responsibilities briefed in Article 3 of this Contract.

8-1 بالإشارة إلى مضمون هذه المادة، سوف يقوم كل مستخدم مفوض لدى الكيان التابع بملء والتوقيع على نموذج الملحق بعنوان "استخدام المعلومات السرية والتقارير" الذي يمثل جزءا لا يتجزأ من هذا العقد والذي من خلاله يضطلع الكيان التابع وكل مستخدم مفوض من قبل الكيان التابع بالمسؤوليات المنصوص عليها إيجازا بالمادة رقم 3 من هذا العقد.

Article 2. PERMISSIBLE SPECIFIC PURPOSES FOR THE USE OF THE

REPORT: The AFFILIATED certifies that the reports on consumers or companies will be obtained for the following permissible specific purposes only, and for no other:

المادة رقم 2:

الأغراض المحددة المسموح بها لاستخدام التقرير: يشهد الكيان التابع أنه سوف يتم الحصول على التقارير الخاصة بالمستهلكين أو الشركات للأغراض المحددة التالية التي يتم السماح بها وليس لاي غرض آخر:

[2,1] In reference to a credit transaction that concerns the consumer or company

1-2 ما يتعلق بأى معاملة ائتمانية تتعلق بالمستهلك أو أي شركة يتم توفير المعلومات عنها أو في حالات تقديم الائتمان أو مراجعته أو العزم على استرجاع

on whom the information will be provided, and or the extension of the credit, its revision, or the intentions to recover a consumer or company account who is in compelling collection;

حساب أي مستهلك أو شركة تحصيلاً جبرياً.

[2,2] For purposes of personnel employment use;

2-2 لأغراض الاستخدام في توظيف فريق العمل.

[2,3] In connection with the signature of an insurance policy that includes the consumer or company; or

3-2 فيما يتعلق بتوقيع وثيقة تأمين تشمل المستهلك أو الشركة.

[2,4] In connection with a legitimate commercial transaction that includes the consumer or company. The reports provided by CALTEC to the AFFILIATED cannot be used by the AFFILIATED in any case, as support or material proof for complaints or judicial processes against CALTEC.

4-2 فيما يتعلق بأي معاملة تجارية مشروعة تشمل المستهلك أو الشركة.

ولا يمكن أن يستخدم الكيان التابع التقارير التي تقدمها شركة كالتك إلى الكيان التابع بأي حال من الأحوال لتكون بمثابة أداة دعم أو دليل مادي متعلق بالشكاوى أو رفع الدعوى القضائية ضد شركة كالتك.

Article 3. RESPONSIBILITIES: THE AFFILIATED , and or the users authorized by the AFFILIATED agree to keep CALTEC free of all responsibility regarding any demand, expense or damage that occur resulting from the AFFILIATED, users authorized by the AFFILIATED, employees or their representatives violating the conditions stipulated in Article 1 of this Contract in publishing or disclosing a report or any other information provided by CALTEC, consequently resulting responsible the AFFILIATED and or the users authorized by the AFFILIATED for the breach of this article. Additionally, the AFFILIATED and or the users authorized by the AFFILIATED specifically agree that CALTEC does not have responsibility of any sort for the decisions of the AFFILIATED and or the users authorized by the AFFILIATED, based on the partial or total knowledge of the information contained in the reports or

المادة رقم 3:

المسئوليات: يوافق الكيان التابع و/أو المستخدمون المفوضون من قبل الكيان التابع على إعفاء شركة كالتك من جميع المسئوليات فيما يتعلق بأي مطالبات أو نفقات أو خسائر تنتج عن الكيان التابع أو المستخدمين المفوضين من قبل الكيان التابع أو العاملين لديه أو ممثليه الذين ينتهكون الأحكام المنصوص عليها بالمادة رقم 1 من هذا العقد فيما يتعلق بنشر أو الكشف عن أي تقارير أو معلومات أخرى تقدمها شركة كالتك، بما يؤدي إلى تحميل الكيان التابع أو المستخدمين المفوضين من قبل الكيان التابع المسئولية عن أي خرق لهذه المادة.

وبالإضافة إلى ذلك، يوافق الكيان التابع و/أو المستخدمين المفوضين من قبل هذا الكيان بصفة خاصة على عدم تحمل شركة كالتك أي مسئولية عن قرارات الكيان التابع أو المستخدمين المفوضين من قبل الكيان التابع، بناء على المعرفة الجزئية أو الكلية بالمعلومات التي تتضمنها التقارير أو أي مستند آخر تقدمها شركة كالتك. وتحفظ شركة كالتك بالحق في المبادرة برفع أي نمط من أنماط الدعاوى القضائية في مجالات القانون المدني أو الإداري أو قانون العقوبات الشاملة نتيجة للاستخدام غير القانوني للمعلومات أو الغش في المعلومات أو الكشف عن البيانات أو كلمات المرور وبصفة

any other document provided by CALTEC. CALTEC reserves the faculty to initiate any type of legal action in its own right, in the civil, administrative and inclusively penal field as a consequence of the illegal or fraudulent use of the information, disclosing of data, passwords and in general on any guilty or deceitful performance of the AFFILIATED or his employee that it will cause damages to CALTEC.

عامة في أي أداء يتسم بالخداع من قبل الكيان التابع أو العاملين لديه بأسلوب يؤدي إلى إلحاق الخسائر بشركة كالتك.

المادة رقم 4:

Article 4. THE ACCURACY OF THE INFORMATION: The AFFILIATED recognizes that the information that CALTEC provides him in the reports are originated by and through fallible human sources, and in this sense, CALTEC guarantees only that these are faithful to the content of the information received from their sources.

دقة المعلومات: يقر الكيان التابع بأن المعلومات التي تقدمها له شركة كالتك في التقارير مقدمه من موارد بشرية غير معصومة من الخطأ، وبهذا المعنى تضمن شركة كالتك أن تكون مطابقة لأصل محتوى المعلومات التي يتم تلقيها من خلال تلك المصادر.

Article 5. EXCHANGE OF

INFORMATION: The AFFILIATED is entrusted to provide to CALTEC the credit information of its clients, at least once a month, including positive and negatives. CALTEC will give a strict confidential treatment to this information. The AFFILIATED, additionally, declares that all the provided information to CALTEC comply with the legal, veracity, accuracy and the present time requirements demanded by the resolution of the Banking Board JB-2002-516 of December 17 of the year 2002 of Ecuador.

المادة رقم 5:

تبادل المعلومات: يعهد إلى الكيان التابع بتقديم معلومات الائتمان الخاصة بعملائه إلى شركة كالتك لمرة واحدة على الأقل شهريا، بما في ذلك النقاط السلبية والإيجابية. وسوف تتعامل شركة كالتك بسرية تامة مع هذه المعلومات. وبالإضافة إلى ذلك، يعلن الكيان التابع أن جميع المعلومات المقدمة إلى شركة كالتك تلتزم بالمتطلبات القانونية ومتطلبات الصحة والدقة والمتطلبات الزمنية الحالية وفقا لقرار المجلس المصرفي لجمهورية الإكوادور رقم JB-2002-516 بتاريخ 17 ديسمبر من عام 2002.

المادة رقم 6:

Article 6. DURABILITY OF THIS CONTRACT: The present Contract will have an indefinite period of durability but it may be terminated by means of a written notification by anyone of the parts without any responsibility or any legal consequence.

المدة الزمنية لسريان هذا العقد: سوف يسري هذا العقد لفترة زمنية غير محددة ومع ذلك، يجوز فسخه من خلال إخطار كتابي من قبل أي من الطرفين دون أي مسؤولية أو تبعات قانونية.

Article 7. OBLIGATIONS PER INDEFINITE TIME: The obligations, commitments and agreements with CALTEC contracted by the AFFILIATED and stipulated in Article 1 and Article 3 as well as in the Annex To of this Contract, will remain effective per indefinite time.

المادة رقم 7:

سريان الالتزامات لأجل غير مسمى: سوف تظل الالتزامات والاتفاقيات المبرمة مع شركة كالتك والمتعاقد عليها مع الكيان التابع والمنصوص عليها بالمادة رقم 1 والمادة رقم 3 بالإضافة إلى ملحق هذا العقد سارية المفعول إلى أجل غير مسمى.

Article 8. SUBSEQUENT AGREEMENT To THIS CONTRACT: Any other subsequent agreement to this Contract arising between CALTEC and the AFFILIATED will be assigned by means of an additional Contract for those purposes.

المادة رقم 8:

الاتفاقية اللاحقة لهذا العقد: سوف يتم إسناد أي اتفاقية لاحقة لهذا العقد بين شركة كالتك والكيان التابع بموجب عقد إضافي يتم تحريره لهذه الأغراض.

Article 9. PAYMENT OF THE REPORTS: All the reports provided by CALTEC to the AFFILIATED, which the AFFILIATED will have to pay to CALTEC will be charged in a monthly invoice, the appointed days , according to what is established in Article 10 of this Contract. The tariff that controls the prices of the reports that CALTEC provides the AFFILIATED will be subject to changes by CALTEC's decision, which will be considered on the basis of an increase in production costs, having CALTEC to notify the AFFILIATED with 30 days in advance of the date of making effective the new tariff or price range.

المادة رقم 9:

سداد رسوم التقارير: سوف يتم المحاسبة على جميع التقارير التي تقدمها شركة كالتك إلى الكيان التابع والتي ينبغي أن يسدد الكيان التابع رسومها إلى شركة كالتك بموجب فاتورة شهرية خلال الأيام المحددة وفقا لما تنص عليه المادة رقم 10 من هذا العقد. وسوف تخضع التعريفة التي تتحكم بأسعار التقارير التي تقدمها شركة كالتك إلى الكيان التابع إلى تعديلات خاصة بمقتضى قرار شركة كالتك بحيث يتم دراسة هذا التعديلات بناء على الزيادة في تكاليف الإنتاج، على أن تقوم شركة كالتك بإخطار الكيان التابع خلال 30 يوما قبل تاريخ سريان التعريفة الجديدة أو معدل الأسعار.

Article 10. SERVICE COST: The cost on account of affiliation, to be paid once in full is USS _____ dollars. The monthly minimum quota paid by the AFFILIATED will be of USS _____ monthly dollars, which will grant the right for information queries. When the AFFILIATED formulates _____ or more monthly queries, the cost of the additional queries will be of USS _____ dollars each.

المادة رقم 10:

تكلفة الخدمة: تبلغ تكلفة حساب الارتباط التي يتم سدادها مرة واحدة بالكامل _____ دولار أمريكي شهريا. وسوف يبلغ الحد الأدنى للحصة الشهرية التي يسدها الكيان التابع _____ دولار أمريكي شهريا، بما يمنح الحق في الاستفسار عن المعلومات. وحينما يقوم الكيان التابع بصياغة استفسار أو أكثر شهريا، سوف تبلغ تكلفة الاستفسارات الإضافية _____ دولار أمريكي لكل منها.

Article 11. MORA: If a period of three

[3] weeks elapses after the date of

المادة رقم 11:

مبدأ MORA: في حالة مرور فترة ثلاثة [3] أسابيع بعد التاريخ المحدد للسداد من قبل الكيان التابع دون تحصيل مبلغ

payment of the AFFILIATED without collecting the sum of the invoice, the subsequent bill of the AFFILIATED will reflect an additional increase of 1,5% by concept of Mora on account of late payment for every month or fraction of month without payment.

This Contract was written, prepared and signed, in two [2] originals of a same tenor and effect, one [1] for each one [1] of the parts, in the city of

Republic of Ecuador, to _____ days of the month of _____ of the year _____.

الفاتورة، سوف تعكس الفاتورة اللاحقة للكيان التابع زيادة إضافية قدرها 1.5% وفقاً لمبدأ MORA نتيجة للتأخر في السداد عن كل شهر أو جزء من الشهر لا يتم السداد خلاله.

تم صياغة وإعداد وتوقيع هذا العقد في نسختين أصليتين -
لهما نفس الفحوى والمضمون والتأثير بحيث يحصل كل
طرف على نسخة واحدة منهما - في مدينة _____
بجمهورية الإكوادور في يوم _____
شهر _____ من عام _____.

REPUBLIC OF ECUADOR

جمهورية الإكوادور

BANK AND INSURANCE
SUPERINTENDENCE

هيئة الإشراف على البنوك والتأمين

AGREEMENT OF EXCHANGE OF
INFORMATION BETWEENاتفاقية تبادل معلومات بين هيئة الإشراف العام على البنوك
وشركات التأمين وشركات الاستعلام والتصنيف الائتماني.THE BANK AND INSURANCE
SUPERINTENDENCE AndThe CREDIT BUREAUS OF
INFORMATION.الأطراف الماثلة: الطرف الأول هيئة الإشراف العام على
البنوك وشركات التأمين (هيئة الإشراف) ويمثلها المهندس
أليكسندر مالدونادو جارسيا، المشرف العام على البنوك
وشركات التأمين،

APPEARING PARTIES: The Bank and Insurance Superintendence on one hand, further on the SUPERINTENDENCE, represented by the engineer Alexander Maldonado Garcia, Superintendent of Banks and Insurances and, on the other hand, the bureau of credit information.....described with resolution No. SBS-2003 -.....of.....of.....of the 2003, properly represented by....., legal representative further on, the bureau.

والطرف الثاني: شركة الاستعلام والتصنيف الائتماني المنصوص عليها في القرار رقم SBS 2003، في --- من ---، 2003، ويمثل شركة الاستعلام ---، الممثل القانوني عن الشركة.

FIRST: BACKGROUNDS.- In accordance with what is stated in chapter II "Of the credit information bureau of subtitle II "Of the constitution of auxiliary societies to the financial system, of title I "Of the constitution" of the Codification of Resolutions of the Bank and Insurance Superintendence and of the Banking Board, the benefit of the service of credit references could solely be made by institutions of auxiliary services of the financial system, of an exclusive turn, this is, constituted specifically with such intention; those that in their denomination will demonstrate their quality of credit information bureaus and will be subject to the standards and monitoring of the Bank

خلفية عامة:

وفقا لأحكام الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) من الباب الثاني (قانون الجهات التابعة للنظام المالي) من المجلد الأول من القانون الخاص بقرارات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين ومجلس المصارف، فإن خدمة توفير معلومات إئتمانية لا يمكن أن تتم إلا بواسطة مؤسسات تقدم خدمات مساعدة للنظام المالي، أي مؤسسات يثبت قدرتها على العمل كشركات للاستعلام والتصنيف الائتماني، وتخضع هذه الشركات لمعايير ورقابة هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين وذلك دون فقدان التحكم في، في نطاق منافستها تخضع لإشراف الشركات. وتهدف شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني إلى توفير المعلومات الائتمانية للمدينين لمعرفة مستوى مديونيتهم ومستوى المخاطر. وتقدم خدمات الاستعلام والتصنيف الائتماني لأي مؤسسة تابعة للنظام المالي وأي شخصية

and Insurance Superintendence, without loss of the control that, in the scope of its competition corresponds to the Supervision of Companies. The credit information bureaus will have as their specific social objective to provide credit information and other products of information that adequately permit to the indebted ones to be acquainted with their level of indebtedness and their level of risk. The credit references service will have to be provided to any institution of the financial system and any natural or legal person (the users) that asks for it, who doesn't belong to the financial system, for the purpose of evaluation of its clients and prospects of clients.

SECOND: INTENTION.- The intention of the present agreement is the exchange of information between the Superintendence and the bureau, in a relation of mutual benefit for the parts.

THIRD: OBLIGATIONS OF THE BANK AND INSURANCE SUPERINTENDENCE. the Superintendence commits to the following:

- 1.- To provide the information related to the central of risk, closed accounts and protested checks to the bureau: and financial statements of the controlled institutions;
- 2.-To provide the controls of validation of the defined structures of the central of risks and communicate the changes of this process to the bureau;
- 3.- To present to the bureau a list of the authorized employees who will have access to the information of the bureau;

طبيعية أو اعتبارية (المستخدمين) الذين يطلبون هذه الخدمة ولا ينتمون للنظام المالي، وذلك بغرض تقييم عملائهم الحاليين والمتوقعين.

المادة (2): الهدف من الاتفاق

إن الهدف من هذا الاتفاق هو تبادل المعلومات بين هيئة الإشراف العام وشركة الاستعلام والتصنيف الائتماني، بما يحقق المصلحة المتبادلة بين الطرفين.

المادة (3): التزامات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين

تلتزم هيئة الإشراف العام بما يلي:

1. توفير معلومات لشركة الاستعلام والتصنيف الائتماني فيما يخص مركزية المخاطر، والحسابات المغلقة، والشيكات موضع الاحتجاج، والبيانات المالية الخاصة بالمؤسسات التي يتم رقابتها.
2. تقديم البيانات الخاصة بعملية التحقق من المعلومات الخاصة بمركزية المخاطر، وإعلام شركة الاستعلام بأي تغيير في هذه العملية.
3. تقديم قائمة بالموظفين المرخص لهم بالحصول على المعلومات التي تمتلكها شركة الاستعلام والتصنيف الائتماني

4.- To perform computerized audits to the bureau when it considers it pertinent, with the purpose of guaranteeing the compliance of the dispositions of the controlling organism;

4. القيام بمراجعة حسابات شركة الاستعلام باستخدام الحاسب الآلي، كلما ارتأت ذلك مناسبا، وذلك بهدف ضمان التزام الجهة الرقابية

5.- To assign to the bureau the necessary physical space in the institutional building for the installation of the equipment that numeral seven (7), of clause four (4) refers to ;

5. تخصيص مساحة مكانية لشركة الاستعلام في المبنى المؤسسي، وذلك لتكيب المعدات اللازمة، والتي تشير إليها الفقرة (7) من بند (4).

6.- To establish the minimum characteristics that the equipment of support and storage of information structures must have and communications and securities that the bureau in the Superintendence will maintain;

6. تحديد الحد الأدنى من المواصفات الخاصة بمعدات حفظ وتوفير المعلومات، وكذلك المعدات الخاصة بالاتصالات والأمن، والتي سيقوم مكتب شركة الاستعلام في هيئة الإشراف العام بحفظها.

7.- To establish the standards and regularity for the deposit of the information of support of the central of risk (total information of its databases), closed accounts and protested checks and financial statements; and,

7. وضع المعايير والنظم الخاصة بإيداع المعلومات المساعدة الخاصة بمركزية المخاطر (إجمالي المعلومات في قواعد البيانات الخاصة بها)، والحسابات المغلقة، والشيكات موضع الاحتجاج والإقرارات المالية.

8.- To maintain a logbook of information of support.

8. حفظ دفتر للمعلومات المساعدة

FOURTH: OBLIGATIONS OF THE CREDIT INFORMATION BUREAU :- The bureau will have the following obligations and responsibilities additional to the constants in chapter II "Of the bureaus of credit information" of subtitle II "Of the constitution of auxiliary societies to the financial system". Of title I "Of the constitution of the Codification of Resolutions of the Bank and Insurance Superintendence and of the Banking Board:

المادة (4): التزامات شركة الاستعلام والتصنيف الائتماني

تلتزم شركة الاستعلام والتصنيف الائتماني بالواجبات والمسئوليات الآتية بالإضافة إلى الالتزامات المنصوص عليها في الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) من الباب الثاني (قانون الجهات التابعة للنظام المالي) من المجلد الأول من قانون تقنين قرارات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين ومجلس المصارف:

1-To receive the information structures of the Superintendence and to submit to these structures, which will be independent of the agreements or the contracts that the bureau subscribes with the controlled organizations for the collection of data;

1. تبادل المعلومات بين شركة الاستعلام وهيئة الإشراف العام، وهو ما سيكون مستقلا عن الاتفاقات والعقود التي تبرمها شركة الاستعلام مع الجهات الخاضعة للرقابة بهدف جمع البيانات.

2.- To validate the information related to the central of risk according to the minimum requirements of quality control established by the Superintendence; and, to validate the information obtained from agreements or contracts between the bureau, the controlled institutions and the other natural or legal persons:

2. التحقق من المعلومات الخاصة بمركزية المخاطر وفقا للحد الأدنى من متطلبات ضبط الجودة التي وضعتها هيئة الإشراف العام، والتحقق من المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقا للاتفاقات أو العقود التي تبرم بين شركة الاستعلام والجهات الخاضعة للرقابة، وأي أشخاص طبيعيين أو قانونيين آخرين.

3.- To change the validation process, in accordance with the instructions of the Superintendence. These changes will have to be implemented in a term non greater than five(5) days of their notification:

3. تغيير طريقة التحقق من المعلومات بما يتفق مع تعليمات هيئة الإشراف العام. هذه التغييرات يجب أن يتم تنفيذها خلال مدة لا تزيد عن 5 أيام من إخطارهم.

4.- To report the new features of the process of validation of the central of risk to the Superintendence and to each one of the institutions of the financial system.

4. رفع التقارير لهيئة الإشراف العام عن الخصائص الجديدة لعملية التحقق من مركزية المخاطر وترفع هذه التقارير أيضا لكل مؤسسة من مؤسسات النظام المالي

5.- To provide information to the controlling entity and to elaborate the necessary reports for supervision, risks and studies that can be produced on the base of the information granted by the Superintendence and collected and presented by the bureau, with the regularity determined by the Superintendence,

5. تقديم المعلومات للجهة الرقابية، وصياغة التقارير اللازمة عن الإشراف والمخاطر والدراسات التي يمكن أن تعد وفقا للمعلومات التي توفرها هيئة الإشراف ويتم جمعها وتقديمها بواسطة شركة الاستعلام، وذلك وفقا للضوابط التي وضعتها هيئة الإشراف العام.

6.- To allow direct and unrestricted

6. السماح للموظفين المرخص لهم من قبل هيئة الإشراف العام بالحصول على المعلومات لدى شركة الاستعلام بشكل مباشر وبدون قيد من خلال

access to the information of the bureau, through technological tools to the employees authorized by the Superintendence;

الأدوات التكنولوجية.

7.- To present to the organism of control a monthly detail of the accesses to the bureau of the employees authorized or the Superintendence;

7. رفع تقرير شهري مفصل للجهة الرقابية عن عمليات الحصول على معلومات من شركة الاستعلام، سواء حصول الموظفين المرخص لهم أو هيئة الإشراف العام

8.- To install in the Superintendence the necessary equipment to keep the information of support with the intention of taking precautions against the information of the central of risk, closed accounts and protested checks and financial statements of the controlled institutions; as well as, the physical communications and securities infrastructure and logistics for the exchange of information with the Superintendence;

8. تركيب المعدات في مقر هيئة الإشراف العام، حيث تستخدم هذه المعدات لحفظ المعلومات المساعدة، وذلك بهدف اتخاذ التدابير لحفظ المعلومات الخاصة بمركزية المخاطر، والحسابات المغلقة، والشيكات موضع الاحتجاج، والإقرارات المالية الخاصة بالجهات الخاضعة للرقابة، هذا بالإضافة إلى تركيب المعدات الخاصة بالاتصالات والأمن والمستلزمات الخاصة بتبادل المعلومات مع هيئة الإشراف العام

9.- To assume the costs associated with the installation, operation, maintenance and interconnection of the technological infrastructure; the installation, operation or maintenance of any technological infrastructure installed by the bureau in the Superintendence must not affect the technological capacities of the controlling organism;

9. تحمل التكاليف الخاصة بتركيب وتشغيل وصيانة وربط البنية الأساسية التكنولوجية، ولا يجب أن يؤثر تركيب وتشغيل وصيانة البنية الأساسية التكنولوجية الخاصة بشركة الاستعلام على الإمكانيات التكنولوجية لدى الجهة الرقابية

10.- To replace periodically the equipment installed in the controlling organism, through a previous technical report of the Superintendence with the purpose of avoiding an outmoded condition of the technological infrastructure.

10. إحلال وتجديد المعدات المركبة بشكل دوري، بناء على تقرير فني مسبق، وذلك بهدف تجنب تردي حالة البنية الأساسية التكنولوجية

11.-To deposit the information of support of the central of risk , (total information of its databases), closed accounts and protested checks and financial statements of the controlled institutions in the technological equipment

11. إدخال المعلومات المساعدة الخاصة بمركزية المخاطر (إجمالي المعلومات في قواعد البيانات)، والحسابات المغلقة، والبيانات المالية للمؤسسات الخاضعة للرقابة في المعدات التكنولوجية المقرر تركيبها في هيئة الإشراف العام.

installed in the Superintendence;

12.-To maintain a logbook of validation, which will be available for the employees of the Superintendence; and,

13.-To credit the technological capacity in order to provide the Superintendence, as a minimum, the information of the central of risk that at the moment the controlling entity uses, from the first day of operation.

12. حفظ دفتر لطرق التحقق من المعلومات، ويكون هذا الدفتر في متناول موظفي هيئة الإشراف العام

13. تشغيل الإمكانات التكنولوجية بشكل أمثل من أول يوم لتشغيلها، بهدف إمداد هيئة الإشراف العام، على الأقل بالمعلومات الخاصة بمركزية المخاطر في الوقت الذي تحتاجه الجهة الرقابية.

FIFTH: PROHIBITIONS.- The bureau will not be able to modify of office the obtained data of public and private sources. The change in these registries will have to come directly from the sources that provide the information, having the bureau to use mechanisms that guarantee a permanent update of the information registered in their data bases, with the exception of what is declared in numeral 1,5 of article 1, in section VI "Obligations, prohibitions and minimum conditions ", of chapter II "Of the credit information bureaus", of subtitle II "Of the constitution of auxiliary societies to the financial system", of title I "Of the constitution of the Codification of Resolutions of the Bank and Insurance Superintendence and of the Banking Board.

المادة (5): المحظورات

لا تستطيع شركة الاستعلام أن تعدل البيانات التي يتم الحصول عليها سواء من مصادر عامة أو خاصة. فأي تغيير في السجلات يجب أن يأتي مباشرة من مصادر المعلومات، هذا ويجب على شركة الاستعلام أن تستخدم الآليات التي تضمن التحديث الدائم للمعلومات المسجلة في قواعد بياناتها، ويستثنى من ذلك ما نصت عليه الفقرة (1-5) من المادة الأولى من الجزء السادس (الالتزامات، والمحظورات، والحد الأدنى من الشروط) من الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) من الباب الثاني (قانون الجهات التابعة للنظام المالي) من المجلد الأول من قانون قرارات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين ومجلس المصارف.

SIXTH: COST.- The exchange of information will not be remunerated by any of the parts. by thus in favor to the interests of the parts.

المادة (6): التكلفة

لن يتم دفع أي مقابل من أي طرف للطرف الآخر لقاء تبادل المعلومات بينهما.

SEVENTH: DURATION.- This agreement is of an indefinite term. Anyone of the parts will be able to terminate it when pending contracts do not exist with the Superintendence, the controlled institutions and the natural and legal people, users of the service.

المادة (7): المدة

يمتد هذا العقد لفترة غير محددة، ويجوز لأي طرف أن ينهي العقد عندما لا توجد أي عقود معلقة مع هيئة الإشراف العام، والمؤسسات الخاضعة للرقابة، والأشخاص طبيعيين أو الاعتباريين، ومستخدمي هذه الخدمة.

المادة (8): إنهاء الخدمة

EIGHTH: TERMINATION OF THE SERVICE.- In accordance with what establishes chapter II "Of the bureaus of credit information", of subtitle II "Of the constitution of auxiliary societies to the financial system", of title I "Of the constitution of the Codification of Resolutions of the Bank and Insurance Superintendence and of the Banking Board, the Superintendence will be able to retire or to revoke the license of operation of the bureau when it incurs in fraudulent behaviors; makes illegal use or handling of the information; incurs in serious fault, dolus or bad faith in the handling of the data bases, fails to fulfill its obligations; or, incurs in severe ways or repeated infractions to the impositions of the General Law of institutions of the Financial System mentioned in chapter II "Of the credit information bureaus"; or, any other relevant disposition.

وفقا لما تقرر في الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) من الباب الثاني (قانون الجهات التابعة للنظام المالي) من المجلد الأول من قانون تقنين قرارات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين ومجلس المصارف، يحق لهيئة الإشراف العام أن تلغي رخصة تشغيل شركة الاستعلام إذا تورطت الشركة في أعمال احتيالية، أو استخدمت المعلومات بطريقة مخالفة للقانون، أو تورطت في خطأ جسيم، أو استخدمت قواعد البيانات بخداع أو بسوء نية، أو فشلت في الوفاء بالتزاماتها، أو تورطت بشكل واضح أو متكرر في انتهاكات للقانون العام المعني بالمؤسسات التابعة للنظام المالي المذكور في الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) أو أي قانون آخر ذو صلة.

المادة (9): الأحكام العامة

NINTH: GENERAL DISPOSITION.- To be meant incorporated to the present agreement, the dispositions of chapter II "Of the bureaus of credit information", of subtitle II "Of the constitution of auxiliary societies to the financial system", of title I "Of the constitution of the Codification of Resolutions of the Bank and Insurance Superintendence and of the Banking Board.

تعتبر أحكام الفصل الثاني (شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني) من الباب الثاني (قانون الجهات التابعة للنظام المالي) من المجلد الأول من قانون تقنين قرارات هيئة الإشراف العام على البنوك وشركات التأمين ومجلس المصارف جزءا لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة (10): السلطة القضائية

TENTH: JURISDICTION, PREMISES And PROCEEDINGS.- For all the effects that are derived from the present agreement, the parts resign to premises and submit themselves to the arbitration or the verbal summary proceeding and to the judges of the city of Quito.

في حال وجود أي نزاع ينشأ عن هذا العقد، يخضع طرفي العقد للسلطة القضائية لمدينة كويتو.

The parts are confirmed in the preceding stipulations and for evidence they sign, in two copies, in Quito Metropolitan District, . of....of the 2004

اتفق الطرفان على المواد المنصوص السابقة، ومهرا العقد بتوقيعهما في مدينة كويتو، في _____ من _____ 2004.

Attachment 5: Standard contract and Arabic Forms for use by the Credit Bureau, prepared by the legal committee

قام بالاشتراك فى إعداد ومراجعته العقد كل من:

أ/ محمد الالهوانى، رئيس مجموعة الشؤون القانونية، بنك مصر الدولي

أ/ خميس منطاوى، مدير إدارة الاستعلامات المركزية، بنك مصر الدولي

أ/ أحمد صلاح أحمد خيرت، مستشار قانونى، بنك بيروبوس

أ/ جمال وحيد، نائب مدير الشؤون القانونية، البنك الاهلى سوسيتيه

أ/ مصطفى تامر، مدير القطاع القانوني، البنك التجارى الدولي

أ/ محمد جوهر، نائب مدير عام القطاع القانوني، البنك الاهلى المصري

أ/ فوزى خلف، كبير محامين، البنك المركزي المصري

عقد

تقديم خدمات الاستعلام

والتصنيف الائتماني

انه فى يوم / / الموافق
بين كل من:

أولاً:

الشركة المصرية للاستعلام الائتماني "استعلام"، شركة مساهمة مصرية خاضعة لإحكام القانون رقم 159 لسنة 1981 والقانون رقم 95 لسنة 1992، والقانون 88 لسنة 2003 وتعديلاته، والمرخص لها بمزاولة النشاط بموجب قرار مجلس إدارة البنك المركزى المصرى بتاريخ 2005 / 8 / 30 ويشار إليها فى هذا العقد بـ"الشركة" ويمثلها السيد الأستاذ/
بصفته

(طرف أول)

ثانياً:

(بنك/ شركة/ مؤسسة)، سجل تجارى رقم لسنة صادر من مكتب
بتاريخ / / ومقرها

ويشار إليها فى هذا العقد بـ"المستعلم".
ويمثلها السيد الأستاذ/

(طرف ثان)

تمهيد

الشركة الطرف الأول متخصصة في مجال تقديم خدمات الاستعلام والتصنيف الائتماني للبنوك والشركات التي تقوم بالتمويل ومنح الائتمان للغير أو بتقديم خدمات للجمهور وذلك بأسلوب متخصص ومن خلال أجهزة ووسائل تكنولوجية ملائمة تمكنها من إنشاء وتشغيل أنظمة وقواعد بيانات بطريقة آمنة وتقديم تقارير ائتمانية عن راغبي الائتمان وإعداد تصنيف ائتماني لهم بغرض تقدير الملاءة والجدارة الائتمانية. وحيث يرغب الطرف الثاني في الاستفادة من هذه الخدمات. فقد أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد واتفقا على ما يلي:

تمهيد

التمهيد المتقدم والملاحق المرفقة جزء لا يتجزأ من هذا العقد ومفسر ومكمل لأحكامه.

البند الأول

تلتزم الشركة الطرف الأول بما يلي:

1. تقديم خدمات الاستعلام والتصنيف الائتماني للطرف الثاني، بإمداده بالتقارير الائتمانية عن العملاء الذين يرغب في الاستعلام عنهم، وإعداد تصنيف إئتماني عن هؤلاء العملاء، دون تقديم نصيحة بشأن التعامل معهم من عدمه.
2. يتم تقديم التقرير والتصنيف الائتماني بأسلوب ورقي أو إلكتروني على النموذج رقم (1) الملحق بهذا العقد. ويتضمن هذا الملحق البيانات التي يجب أن يتضمنها التقرير أو التصنيف الائتماني.
3. تلتزم الشركة بتضمين التقارير سالفة الذكر، المعلومات كما وردت إليها من مصادرها دون أي تعديل أو إضافة أو إسقاط وعلى مسؤولية المصدر الذي وردت منه.
4. يجوز تمكين الطرف الثاني من الدخول على شبكة معلومات الشركة للحصول بطريقة عليه على تقارير الائتمان التي يرغب فيها، وذلك باستخدام (رمز للمستخدم)

و(كلمة سر). ويحق للشركة من حين لآخر أن تجرى تعديلات على برامج المعلومات التي تشملها الخدمة وذلك وفقاً لتقديرها المطلق وبشرط ألا تعيق هذه التعديلات الدخول على الشبكة واستخدامها.

البند الثاني

يلتزم الطرف الثاني (المستعلم)، بما يلي:

1. دفع المقابل النقدي للاشتراك السنوي في الخدمة، وكذا مقابل التقارير والتصنيفات الائتمانية التي يحصل عليها. وذلك وفقاً للأسعار المحددة في الملحق رقم (2) من هذا العقد.
2. أن يكون طلب الحصول على التقرير أو التصنيف الائتماني مستنداً إلى سبب مشروع قانوناً أو إلى تفويض من جانب العميل المستعلم عنه. وعليه أن يحتفظ لديه بأصل هذه التفويضات لمدته لا تقل عن -----.
3. الحفاظ على سرية المعلومات التي يحصل عليها وعدم إفشائها للغير وألا يستخدمها إلا في الغرض الذي حصل عليها من أجله. وألا يجرى أية تعديلات في أي بند من بنود التقارير التي يحصل عليها.
4. الالتزام بإرشادات الدخول على شبكة معلومات الشركة والمذكورة بالنموذج رقم (3) الملحق بهذا العقد وأن يحافظ على رمز الاستخدام وكلمة السر الخاصة به. وكذا بالتعديلات التي تجرى على هذه الإرشادات ويخطر بها.
5. إمداد الشركة بالمعلومات الائتمانية الخاصة بعملائه مره كل شهر والمسموح بالإفصاح عنها إستناداً إلى نص قانوني أو تعليمات من البنك المركزي أو تفويض من جانب العميل.

البند الثالث

من المعلوم لدى الطرف الثانى أن المعلومات الواردة بالتقارير الائتمانية المقدمة من الشركة، يتم الحصول عليها من مصادرها وتقدمها كما وردت إليها وإنها غير مسئولة عن عدم صحتها. كما أنها غير مسئولة عن القرار الائتماني الذي سيتخذه الطرف الثانى فى ضوء هذه المعلومات.

البند الرابع

فى حالة توريد المعلومة بأسلوب إلكترونى فإن الطرف الثانى يكون مسئوياً عن تجهيز برامج الكمبيوتر على نفقته وتعديل نظامه واتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لحصوله على المعلومات. وإذا طلب المساعدة فتوفر الشركة موظفين فنيين لمساعدته نظير أتعاب تحددها الشركة من حين لآخر. كما يلتزم الطرف الثانى بتأمين هذه البرامج ضد الاختراق من جانب الغير. ويقر بمسئوليته عن أية نتائج تنم عن هذا الاختراق.

البند الخامس

الأسعار الواردة بالملحق رقم (2) قابلة للزيادة بمعرفة الشركة خلال مدة سريان هذا العقد، بحسب الزيادة فى تكلفة الخدمة. ويلتزم الطرف الثانى بهذه الزيادة بعد شهر من إخطاره بها. ويتم سداد هذه الأسعار للشركة شهرياً وفى خلال أسبوع من تاريخ إستلامه فاتورة المطالبة. وفى حالة التأخير يتم احتساب فائدة شهرية قدرها-----%.

البند السادس

يتعين على الطرف الثانى إخطار الشركة بأسماء موظفيه ومندوبيه اللذين يحق لهم الحصول على المعلومات أو الذين يحتفظون بكلمة السر وأن يخطر بها كذلك فور تغييرهم.

البند السابع

لا يجوز لأى من الطرفين أن يتنازل عن حقوقه أو التزاماته للغير إلا بموافقة كتابية من الطرف الأخر. وذلك باستثناء حالات الدمج أو إعادة الهيكلة وغيرها من أسباب الحلول القانونى.

البند الثامن

يحق للطرف الاول إنهاء هذا العقد والتوقف عن تقديم الخدمة للطرف الثانى دون حاجه إلى تنبيه أو إنذار أو اى اجراء قانونى أخر فى حالة اخلال الطرف الثانى باى من التزاماته الواردة بهذا العقد وعلى الأخص ما يلى:

1. إفشاء المعلومات والبيانات المقدمة له بتقرير الاستعلام.
2. مخالفة قواعد تبادل المعلومات الصادرة من البنك المركزى.
3. عدم سداد مقابل الخدمة وفقاً لجدول الأسعار المحدد.
4. عدم صحة البيانات المقدمة من الطرف الثانى أو حصوله على المعلومة دون سند مشروع أو قانونى.

البند التاسع

مدة هذا العقد سنة من تاريخ توقيعه تجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته فى الإنهاء قبل شهر من تاريخ تجديده.

البند العاشر

يخضع هذا العقد لكافة القوانين المعمول بها فى جمهورية مصر العربية والتعليمات والقواعد الصادرة من البنك المركزى المصرى فى شأن تنظيم عمل شركات الاستعلام والتصنيف الائتماني. وأية تعديلات تطرأ عليها.

البند الحادى عشر

إذا أصبح أى بند من بنود هذا العقد غير قابل للتنفيذ نتيجة لحكم قضائي أو تعديل تشريعي أو لائحي فإن باقى البنود تظل سارية ما لم يكن إلغاء هذا البند يؤثر بصفه جوهرية على التزامات أى طرف من طرفى العقد.

البند الثانى عشر

أى نزاع ينشأ حول تنفيذ أو تفسير هذا العقد يتم تسويته بطريق التحكيم لدى مركز تحكيم وفقاً لقواعد

البند الثالث عشر

يقر كل طرف أن عنوانه المبين بصدر هذا العقد هو الموطن الذي ترسل عليه الإعلانات والإخطارات القضائية. ويلتزم في حالة تغييره بإخطار الطرف الآخر بخطاب موسى عليه بعلم الوصول, وإلا كان إخطاره على العنوان الأول منتجاً لكافة الآثار القانونية.

البند الرابع عشر

تحرر هذا العقد من نسختين تسلم كل طرف نسخته منها للعمل بها عند اللزوم.

الطرف الثاني

(المستعلم)

الطرف الأول

(الشركة)

ملاحظة:

تجدر الإشارة إلى أن جدلاً قد أثير حول الفقرة (5) من البند الثاني. حيث يرى فريق أنه شرط غير عادل وقد يكون غير مشروع. بينما يرى فريق آخر أن هذا الالتزام هو الأساس الذي تقوم عليه فلسفه إنشاء شركات الاستعلام وبدونه تفرغ الفكرة من مضمونها.

وكذلك بشأن أمداد وتحديث البيانات شهرياً عن كافة العملة أو عن العملاء المستعلم عنهم فقط.

**Attachment 6: Arabic Forms for use by the Credit Bureau, prepared by the
Credit Bureau, prepared by the legal Committee**

قام بالاشتراك فى إعداد ومراجعته النماذج كل من:

أ/ محمد الالهوانى، رئيس مجموعة الشؤون القانونية، بنك مصر الدولي

أ/ خميس منطاوى، مدير إدارة الاستعلامات المركزية، بنك مصر الدولي

أ/ أحمد صلاح أحمد خيرت، مستشار قانونى، بنك بيرىوس

أ/ جمال وحيد، نائب مدير الشؤون القانونية، البنك الاهلى سوسيتيه

أ/ مصطفى تامر، مدير القطاع القانوني، البنك التجارى الدولي

أ/ محمد جوهر، نائب مدير عام القطاع القانوني، البنك الاهلى المصري

أ/ فوزى خلف، كبير محامين، البنك المركزي المصري

نموذج رقم (1)

نموذج بالموافقة على الاستعلام عن العميل
وتبادل المعلومات والبيانات مع الغير

يستخدم من قبل الجهات غير الواردة بالمادة 99

"أوافق أنا الموقع أدناه والمتقدم بطلب للاستفادة من خدمة .../ شراء ----- بالتقسيط)
لشركة----- على أن تستعلم عنى بكل الوسائل وكذا الاتصال بكافة المصادر
وبأى جهة سواء تعاملت معها أم لا أو أية شركة من الشركات العاملة فى مجال الاستعلام
الائتماني والمرخص لها من قبل البنك المركزي .

كما أقر أن جميع البيانات والمعلومات التى قدمتها لشركة-----حقيقية
وصحيحة

كما أوافق وأرخص للشركة، فى أى وقت من الأوقات, فى أن تتبادل مع أى شركة من
شركات الاستعلام الائتماني مرخص لها من قبل البنك المركزي المصري كافة المعلومات
أو البيانات الخاصة بى لديها

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومي:

نموذج رقم (2)

نموذج بالموافقة على الاستعلام عن العميل وتبادل المعلومات

أ. يستوفى حاله تعامل شخص لأول مره مع الجهات الواردة بالمادة 99

ب. فى حاله الاستعلام لدى جهات خارجة عن نطاق الجهات الواردة بالمادة 99

"أوافق وأرخص أنا الموقع أدناه والمتقدم بطلب ----- للبنك على أن يستعلم
عنى بكل الوسائل والاتصال بكافة الجهات سواء تعاملت معها أم لا أو أية شركة من
الشركات العاملة فى مجال الاستعلام الائتماني والمرخص لها من قبل البنك المركزي.

كما اقر بأن جميع البيانات والمعلومات التى قدمتها حقيقية وصحيحة
كما أوافق وأرخص للبنك، فى أى وقت من الأوقات، فى أن يتبادل كافة المعلومات والبيانات
الخاصة بادائى لالتزاماتي المالية الناشئة عن كافة التعاملات وتحديث هذه المعلومات
والبيانات فى أى وقت من الأوقات مع أى شركة من شركات الاستعلام الائتماني مرخص
لها من قبل البنك المركزي المصري،

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومى:

نموذج رقم (3)

شركة "استعلام" نموذج طلب عضوية (شخصيات اعتبارية فقط)

الاسم:
السمة التجارية:
الشكل القانوني:
العنوان المقيد بالسجل التجارى والفروع ان وجدت/ الرقم القومى:
سجل تجارى رقم:
بطاقة ضريبية:
بطاقة رقم قومى:
تليفون:
فاكس:
e-mail:

السادة شركة "استعلام"

بعد التحية،

مقدمه لسيادتكم/الموقع ادناه والموضحة بياناتي طبقاً لما هو مذكور عاليه
أرجو من سيادتكم قبول (شركتنا/ مؤسسة) كعضو فى شركة "استعلام" مع التزامنا الكامل
بكافة القواعد المعمول بها والتي اطلعنا عليها ودفع الرسوم المقررة ومرفق طيه المستندات
المطلوبة.

اسم العضو الطالب:

الصفة:

التوقيع:

التاريخ:

المستندات المرفقة:

- ♦ مستخرج رسمى حديث من السجل التجارى.
- ♦ البطاقة الضريبية/ صورة البطاقة الشخصية للشركاء/ المديرين/ اصحاب حق التوقيع والادارة.
- ♦ تفويض للشركة بالاستعلام وتبادل المعلومات مع الغير (معتمد من الممثل القانونى).

نموذج رقم (4)

نموذج طلب تقرير انتماني عن شخص (نفسه)

التاريخ:

الاسم رباعى:

السمة التجارية:

العمل:

النشاط (تجارى/ الوظيفة):

العنوان المقيد بالسجل والفروع ان وجدت/ بالبطاقة الرقم القومي:

سجل تجارى رقم:

بطاقة ضريبية:

تليفون:

فاكس:

e-mail:

أرجو موافاتي بنسخه من تقرير الائتمان الخاص بى.

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومي:

يحق للطالب التقدم بشكوى معززة بالمستندات اذا تبين له وجود أية أخطاء أو معلومات مختلفة أو بيانات خاطئة بالتقرير الائتماني فى مدة غايتها 15 يوماً من تاريخ استلام التقرير. علما بأنه بعد فوات هذه المدة فلا يحق لى الرجوع على شركة "استعلام" بما قد يترتب على هذه البيانات أو المعلومات الخاطئة حيث أن شركة "استعلام" ليست هى مصدر هذه المعلومات.

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومى:

نموذج رقم (5)
نموذج شكوى من عميل مقدم
إلى شركة "استعلام"

التاريخ:

1. بيانات مقدم الشكوى:

الاسم:

النشاط:

العنوان:

السجل التجارى:

2. ملخص الشكوى:

- بيانات شخصية
- معلومات غير صحيحة
- معلومات غير كاملة
- استعلامات بدون غرض مشروع أو بدون تفويض
- أخرى:

أسباب الشكوى والاجراء المطلوب:

3. مستندات مدعمه

أ. صورة من التقرير الائتمانى محل الاعتراض

الاسم:

الصفة

التوقيع:

الرقم القومى أو سجل تجارى للمنشآت:

1. لا تقبل الشكوى اذا قدمت بعد فوات 15 يوماً من تاريخ استلام الشاكى للتقرير الائتمانى.
2. لن يتم النظر فى الشكاوى المتعلقة بالقرارات الائتمانية الصادرة من المستعلمين.
3. اذا تبين بعد فحص الشكوى وجود معلومة خاطئه ناتجه عن تشغيل ومعالجة المعلومات والبيانات بالشركة، فيتم تصحيحها. أما إذا كانت وارده كما هى من مصدرها فيتم مخاطبة مورد المعلومة وتصحيحها فى حالة ما إذا قام بتعديل البيانات.
4. يتم الرد على الشكوى كتابة واطار الشاكى بما تم خلال 30 يوماً من تاريخ استلام الشكوى.

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومى:

نموذج رقم (6)

نموذج تظلم من نتيجة فحص الشكوى (لم تذكر بالقواعد)

بيانات مقدم التظلم:

المرفقات:

1. صورة الشكوى

2. صورة رد "استعلام"

أسباب التظلم من نتيجة فحص الشكوى:

مستندات أخرى مدعمه:

الاسم:

التوقيع:

الرقم القومى:

عنوان المراسله:



Task Four

Credit Information Systems

The Egyptian Credit Bureau Model

Marian Mishriki

January 18, 2006

1



Existing Public registry in Egypt

Banks
Mortgage Finance
Financial Leasing



Central Bank
of Egypt
Public registry

1. Banks, mortgage finance & financial leasing only provide their information. No other data is supplied from other sources about their borrowers
2. They only access CBE public registry
3. Data Subject: Borrowers in banks, mortgage finance & leasing companies only
4. Borrowers/consumers access denied

2

CBE public registry features

- Since 1957
- Online system since 2002
- Presently 600,000 accounts in the registry
- No consumer protection right. No formal procedures for complaining

3

- Banks, mortgage finance & leasing companies are required to report to the public registry
- Banks are obliged to use the registry by law, i.e. review the credit position of their clients and *related parties* before providing credit
- Mortgage finance and leasing companies have the option to use the registry

4



- L.E 30,000 minimum reporting requirement
- Reporting falls under 16 items + interest suspense + contingent liabilities + guarantees
- Negative list for those who stopped paying for 3 months
 1. personal loans
 2. real estate personal loans (buy or renovate housing units)
 3. credit cards
 4. cars

5



- Information provided both positive and negative.
- At present there are :
 - No payment habits
 - No days overdue
- But the public registry is being developed

6

- Codes are used for clients, banks and branches. *Different ways to search through the CBE public registry data base*
- CBE requested from banks to get their customers national number

7

- Legal actions taken by banks against clients reported when action is taken, not when client is late or stop paying.
- If clients take legal actions against banks, banks have to report
- Settlements/rescheduling for those clients are reported
- Banks are forbidden to extend credit facilities (except for creditor banks) to those with legal actions

8



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Egyptian Legal Framework

9



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



- Constitution (article 45)
 - Private life protected by law
 - No clause in the constitution to protect data/information related to private lives
 - All laws have to be constitutional

10

- Criminal laws (58 for 1937)
 - Law number 58 for 1937
 - Penalties for violation of private lives
 - Exceptions when authorized by the law
- Civil laws:
 - Personal secrets should never be disclosed without permission

11

- Laws organizing the collection of information by the state
- Antitrust law no 3 for 2005
- Trade information center presidential decree
- Laws in the pipeline
 - Law pertaining to the disclosure of information
 - Consumer protection law

12

Amendment in banking law *Articles pertaining to public registry operation & private sector credit bureaus*

- 65, 66, 67
- 30, 31, 32, 33 (executive regulation)
- 97,98,99,100, 101
- 123,135

13

Amendment in the Banking law enabled:

- Creation of private sector credit bureau
- CBE licensor
- CBE wide authority to put rules and regulations.
- CBE establishes : (1) working system of credit bureau (2) CBE supervision system (3) rules of exchange of information
- Credit information now can be shared with a new entity (private sector credit bureau)
- Articles pertaining to the public registry unchanged



Amendment in the banking law: Findings

- General rule: all customer accounts are secret (article 97)
- **Exception: article 99**
 - Exchange of information possible for entities listed in article 99
 - No violation of article 97
 - This pertains to customers debt & credit facilities
 - Borrowers consent not required
 - Information Exchange is seen as allowed under the law
 - As long as the exchange complies with CBE regulations

15



Amendment in the banking law: Findings

- What about exchange of information between the credit bureau and other entities not listed in article 99?
 - Banking law does not address the other entities
 - Exchange not prohibited by the banking law
 - Entities governed by other Egyptian laws & regulated by authorities different from CBE

16

Amendment in the banking law: Findings

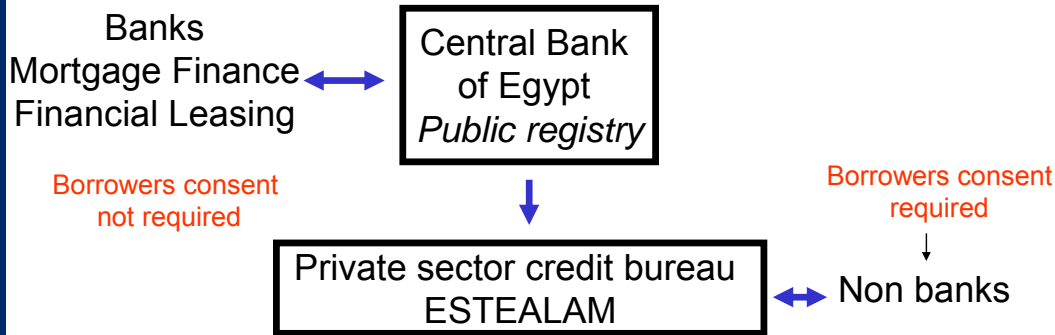
- Public registry continues to operate
- Banks, mortgage finance & leasing companies are obliged to continue to report to the Central Bank of Egypt registry

17

Credit Bureau model in Egypt and related issues

18

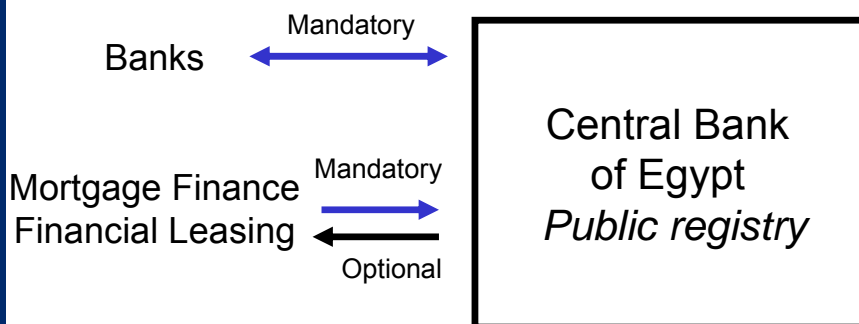
Status after amendment in the banking law



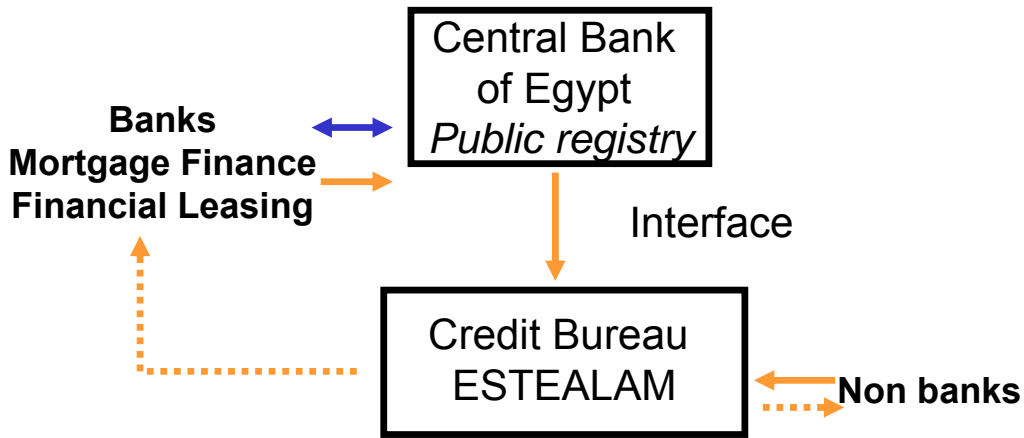
Two Credit Information Systems with Two Different Ways of Dealing with Consumers/Borrowers

19

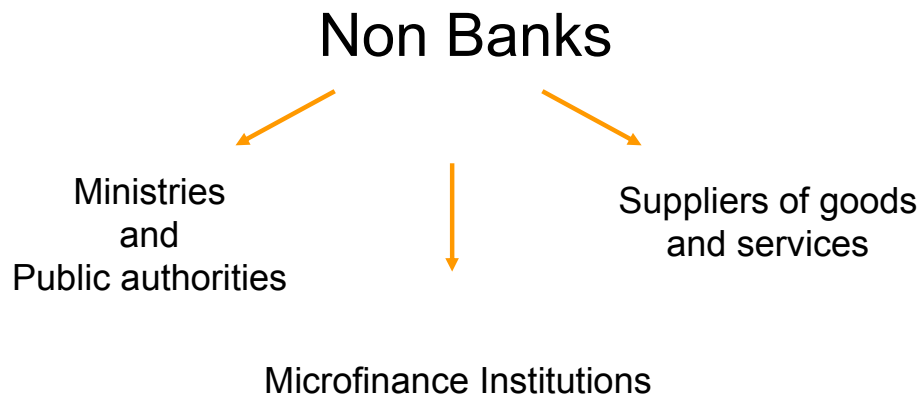
Public registry continues to operate

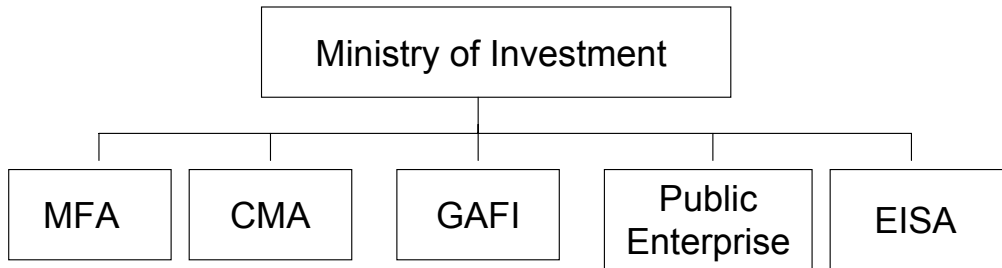


20



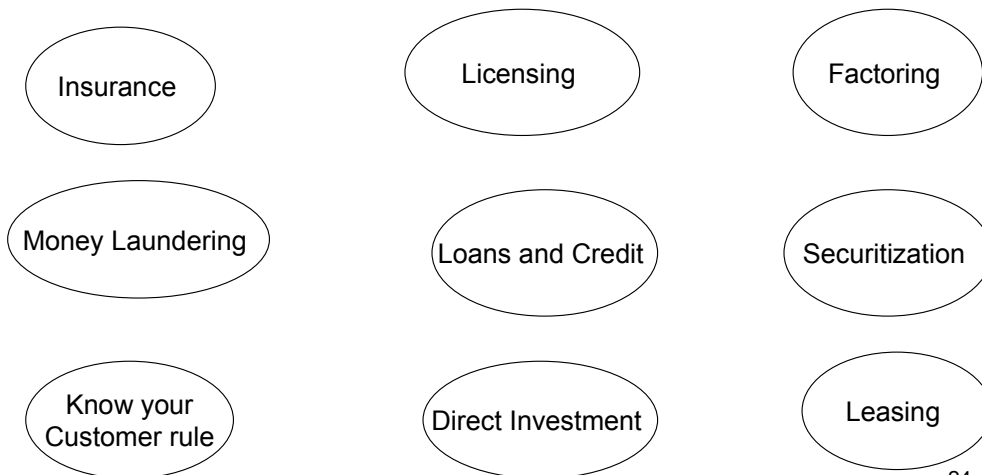
Relation between public and private sector credit bureau 21





23

Non Bank Financial Services



24

Issues Related to the Egyptian Model

- Central Bank of Egypt liability
- IT aspects at CBE:
 - Technical constraints
 - Capacity to isolate raw data
- Identifier to search public registry
- Implications for consumers protection

25

- No full legislation
- No legislation for consumer protection rights yet (proposed)
- Liability of Private Credit Bureau
 - Scoring
 - Others

26



What can Egypt learn from the American Model?

- Is accuracy an issue?
- How is privacy addressed?
- Is there a mechanism to solve issues other than through regulation?
- Is there a way to introduce competition into the system?

27



What can Egypt learn from the American Model?

- Pricing for credit reports?
- Can only data contributors get information?
- Standardized reporting rules?
- Consumer redress?

28

Thank you

Questions?